



מסכת מידות



TRAITÉ MIDOT
(TRAITÉ DES DIMENSIONS)

Ce fascicule est distribué gracieusement et est destiné à un usage personnel.

Le texte original de la michna est celui de la version du רב פינחס קהתי

Les illustrations proviennent :

- De l'ouvrage תבנית הבית
- De la michna Midot du רב פינחס קהתי
- De l'ouvrage Avodath Hakodech du Rav Raphaël BENSIMHON (AJ PRESSE).
- Du site www.milah.fr du Rav Aharon ALTABÉ.
- Du site elidahan.free.fr

Le Traité Midot décrit le 2^{ème} Temple après les modifications qui lui ont été apportées par Hérode. Il y est question de ses différentes dimensions, de ses bâtiments, de ses portes, de ses entrepôts et de ses loges.

En fin de fascicule sont présentés les plans du Michkane, du 1^{er} Temple, du 2^{ème} Temple, ainsi que le plan du 3^{ème} Temple dont l'édification est imminente.

פָּרָק א'

Chapitre 1

משנה א'

בְּשִׁלְשָׁה מְקוֹמוֹת הַכֹּהֲנִים שׁוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ: בְּבֵית אַבְטִינָס, וּבְבֵית הַנִּיצוֹץ, וּבְבֵית הַמוֹקֵד. וְהַלְוִיִּם בְּעֶשְׂרִים וְאַחַד מְקוֹם: חֲמִשָּׁה - עַל חֲמִשָּׁה שַׁעְרֵי הַר הַבַּיִת; אַרְבָּעָה - עַל אַרְבָּעָה פְּנוֹתָיו מִתּוֹכוֹ; חֲמִשָּׁה - עַל חֲמִשָּׁה שַׁעְרֵי הָעֶזְרָה; אַרְבָּעָה - עַל אַרְבָּעָה פִּינּוֹתֶיהָ מִבַּחוּץ; וְאַחַד בְּלִשְׁכַּת הַקָּרְבָּן, וְאַחַד בְּלִשְׁכַּת הַפְּרֹכֶת, וְאַחַד לְאַחֲרֵי בֵּית הַכֹּפֶרֶת.

Michna 1

En trois endroits les Cohanim montaient la garde (*Nombres, 27 :7*) dans le Temple¹ (*Beit Hamikdache*) :

- Dans le Beit Avtinass² (*au sud du Beit Hamikdash*),
- Dans le Beit Hanitsots (*au nord-ouest*),
- Et dans le Beit Hamokeid (*au nord*).

Et les Léviim montaient la garde en vingt et un points (*à savoir*) :

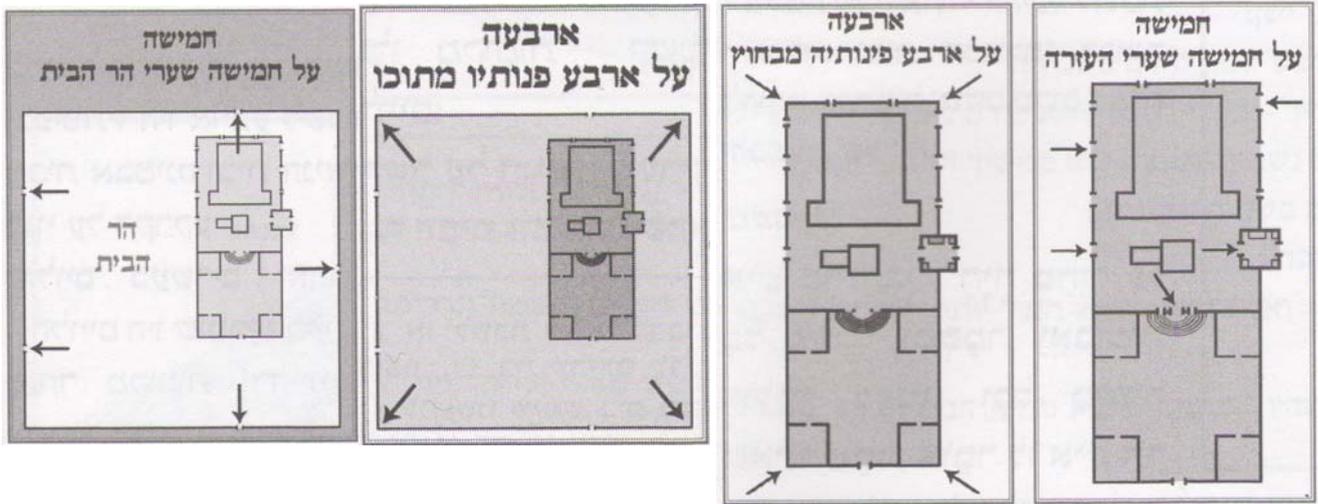
- Cinq, aux cinq portes (*de l'Enceinte*) de la Montagne du Temple,
- Quatre, à ses quatre coins intérieurs,
- Cinq, aux cinq portes de la Azarah (*Enceinte intérieure du Temple*),
- Quatre, à ses quatre coins extérieurs³, puis
- Un, à l'atelier des sacrifices,
- Un, à l'atelier (*de confection*) du rideau (*Exode, 26 :31-34*) du Saint des Saints (*Kodech Hakodachim*)⁴,
- Enfin, un, à l'arrière du Beit Hakaporeth (*Exode, 25 :17-22*) (*Kodech Hakodachim*).

¹ Le Beit Hamikdash, Temple de Jérusalem, construit sur le Mont Moriah. C'est David qui en détermina l'emplacement selon les indications divines et son fils Salomon qui le construit. Il fut détruit par Nabuchodonosor, puis reconstruit, soixante-dix ans plus tard, par Néhémie, Zorobabel et les exilés revenus de Babylonie. Il fut à nouveau détruit, il y a maintenant mille neuf cent treize ans, par Titus en 68.

² Beit Avtinass, du nom d'une famille de Cohanim qui étaient les parfumeurs des Encens, et dont eux seuls étaient capables de les mélanger convenablement.

³ Les Léviim gardaient les quatre coins extérieurs de la Azarah, car on ne pouvait ni s'asseoir ni dormir à l'intérieur de la Grande Azarah ; c'est pour cela aussi que les gradins du Beit Hamoked ne se trouvaient que dans la partie 'Hol.

⁴ La salle du Paro'eth n'est pas située. Certains de nos Sages pensent que c'est l'une des trente-huit loges qui entouraient le Hé'hal.



משנה ב'

אִישׁ הַר הַבַּיִת הָיָה מְחַזֵּר עַל כָּל מִשְׁמָר וּמִשְׁמָר, וְאַבּוּקוֹת דּוֹלְקִין לְפָנָיו, וְכָל מִשְׁמָר שְׂאִינוֹ עוֹמֵד, אוֹמֵר לוֹ אִישׁ הַר הַבַּיִת: שְׁלוֹם עָלֶיךָ! נָכַר שֶׁהוּא יָשָׁן, חוֹבְטוֹ בְּמַקְלוֹ. וְרִשּׁוֹת הָיָה לוֹ לְשַׂרְף אֶת כְּסוּתוֹ. וְהֵם אוֹמְרִים: מַה קוֹל בְּעֶזְרָה? קוֹל בֶּן לְוִי לֹקֵה וּבִגְדָיו נִשְׂרָפוּ, שְׂיָשָׁן לוֹ עַל מִשְׁמָרוֹ. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב אוֹמֵר: פַּעַם אַחַת מָצְאוּ אֶת אַחֵי אִמָּא יָשָׁן, וְשַׂרְפוּ אֶת כְּסוּתוֹ.

Michna 2

Un responsable (*Proverbes, 8*) de la Montagne du Temple inspectait chacune des gardes. Des torches (*fixées aux murs*) brûlaient devant lui ; si un garde ne se levait pas (*à l'approche du responsable*), celui-ci le saluait « Chalom Alé'ha » ; s'il s'avérait qu'il (*le garde*) dormait (*puisque'il n'avait pas répondu*), le responsable le bâtonnait et avait le droit de brûler son vêtement. O disait à Jérusalem : Quel est ce cri dans la Azarah ? (*et de répondre*) C'est la voix d'un Lévi que l'on a frappé et dont on a brûlé le vêtement car il dormait durant sa garde.

Rabbi Éliézère Ben Yaacov raconte : « Un jour, on trouva mon oncle maternel endormi et on lui brûla son vêtement ».

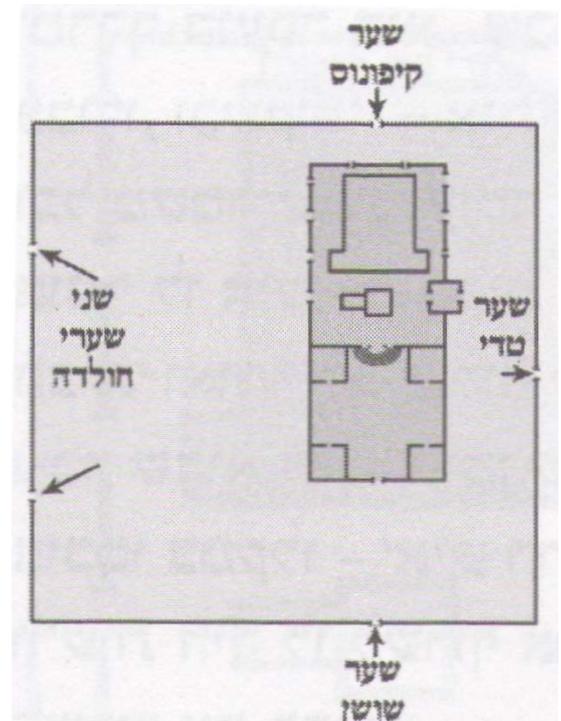
משנה ג'

חֲמִשָּׁה שְׁעָרִים הָיוּ לְהַר הַבַּיִת: שְׁנֵי שְׁעָרֵי חֲלֻדָּה מִן הַדְּרוֹם, מִשְׁמַנְשֵׁין כְּנִיסָה וַיְצִיאָה; קִיפּוֹנוֹס מִן הַמַּעֲרָב, מִשְׁמֵשׁ כְּנִיסָה וַיְצִיאָה; טָדִי מִן הַצָּפוֹן, לֹא הָיָה מִשְׁמֵשׁ כָּלֹם; שְׁעַר הַמְּזֻרְחִי, עָלָיו שׁוֹשֵׁן הַבִּיָּרָה צוּרָה, שָׁבוּ כִּהֵן גָּדוֹל הַשּׁוֹרֵף אֶת הַפָּרָה, וּפְרָה וְכָל מִסְעָדֶיהָ, יוֹצְאִים לְהַר הַמְּשָׁחָה.

Michna 3

Il y avait cinq portes à l'Enceinte extérieure du Temple :

- Les deux portes de 'Houlda (*la prophétesse*) au sud du Temple. Elles servent aux entrées et sorties.
- La Porte de Kinofos (*roseraie*) à l'ouest. Elle sert aux entrées et sorties.
- La Porte de Tadi (*discrète*) au nord. Elle n'est pas employée.
- La porte de l'est, sur laquelle était reproduite la ville de Suze⁵ (*Ezra, 1:1-10*). C'est par là que sortent le Cohen Gadol pour brûler la Vache Rousse, ainsi que celle-ci et tous les préposés, vers le Mont des Oliviers (*lieu de l'incinération*).



משנה ד'

שִׁבְעָה שְׁעָרִים הָיוּ בְּעִזָּרָה: שְׁלֹשָׁה בַּצָּפוֹן, וּשְׁלֹשָׁה בַּדְּרוֹם, וְאַחַד בַּמְּזֻרְחִי. שְׁבַדְרוֹם - שְׁעַר הַדֶּלֶק; שְׁנֵי לוֹ - שְׁעַר הַבְּכוֹרוֹת; שְׁלִישִׁי לוֹ - שְׁעַר הַמִּים. שְׁבַמְּזֻרְחִי - שְׁעַר נִקְנוֹר, וְשִׁמִּי לְשָׁכוֹת הָיוּ לוֹ, אַחַת מִימֵינוֹ וְאַחַת מִשְׁמָאלוֹ: אַחַת לְשַׁכַּת פְּנִחָס הַמְּלָבִישׁ, וְאַחַת לְשַׁכַּת עוֹשֵׁי חֲבַתִּין.

⁵ La Porte de l'Est, on y avait reproduit la ville de Suze, en remerciement à l'aide que Cyrus avait porté aux Exilés de Sion lors de leur retour en Israël.

Michna 4

Dans la Azarah il y avait sept portes : trois au nord, trois au sud et une à l'est.

Au sud :

- La Porte des Combustibles (*par laquelle on apportait le bois destiné à l'autel*),
- Puis la Porte des « Be'horot » (*Exode, 13 :1,12,15*) (*utilisée pour le passage des « premiers-nés » de bêtes, voués au sacrifice*),
- Et enfin la Porte des Eaux (*par où on apportait l'eau pour des libations à Souccot*).

À l'est : la Porte de Nikanor⁶ (*du nom de son donateur*). Deux ateliers l'encadraient, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche : l'atelier de Pin'has l'Habilleur (*des Cohanim*) et l'atelier des 'Havitim (*Lévitique, 6 :12-16*) (*où le Cohen Gadol confectionnait douze pains, offerts en sacrifice*).

משנה ה'

וְשִׁבְצָפוֹן - שַׁעַר הַנִּיצוֹץ, וְכַמִּין אֶכְסֹדְרָה הָיָה, וְעֲלֶיהָ בְּנוּיָה עַל גְּבִיּוֹ,
שֶׁהַכֹּהֲנִים שׁוֹמְרִים מְלֻמְעָלוֹ, וְהַלְוִיִּם מְלֻמְטָן, וּפְתַח הָיָה לוֹ לַחִיל; שְׁנֵי
לוֹ - שַׁעַר הַקָּרְבָּן; שְׁלִישִׁי לוֹ - בֵּית הַמּוֹקֵד.

Michna 5

Quant à celles du nord :

- C'était la Porte de l'Étincelle (*qui ouvrait sur le local où on entretenait constamment une flamme destinée à l'éventuel rallumage du brasier (Lévitique, 6 :1-6) de l'autel*). Elle forme une sorte d'exèdre surmontée d'un étage d'où les Cohanim montaient la garde, alors que les Léviim étaient en dessous. L'exèdre avait une porte donnant sur le 'Heil (*espace libre entourant le Temple*),
- En second, la Porte des Sacrifices (*avec une rampe pour les animaux*),
- Et la troisième, la Porte du Beit Hamokeid (*bâtiment chauffé où on brûlait un feu à l'usage des Cohanim*).

משנה ו'

וְאַרְבַּע לְשָׁכוֹת הָיוּ בְּבֵית הַמּוֹקֵד, כְּקַטְוֹנוֹת פְּתוּחוֹת לְטָרְקָלִין, שְׁתֵּמִים
בְּקִדְשׁ, וְשְׁתֵּמִים בַּחֹל, וְרֵאשִׁי פֶסֶסִין מִבְּדִילִין בֵּין קִדְשׁ לְחֹל. וְמָה הָיוּ

⁶ Porte de Nikanor, un miracle eut lieu lors de leur transport d'Alexandrie en Égypte (où ces battants furent forgés) à Acco en Israël. Les marins, lors d'une tempête, jetèrent un battant par-dessus bord. Par miracle il flotta jusqu'à atteindre la plage du port d'Acco, en suivant le bateau sur lequel Nikanor s'était accroché à l'autre battant pour empêcher les marins de le jeter aussi.

מִשְׁמָשׁוֹת? מֵעֶרְבִית דְּרוּמִית - הִיא הֵיטָה לְשֹׁכֵת טְלָאֵי קַרְבָּן; דְּרוּמִית
מְזֻרְחִית - הִיא הֵיטָה לְשֹׁכֵת עוֹשֵׂי לֶחֶם הַפָּנִים; מְזֻרְחִית צְפוֹנִית - בָּה
גְּנֻזוּ בְנֵי חֲשֻמוֹנָאֵי אֶת אַבְנֵי הַמִּזְבֵּחַ שֶׁשֶׁקְצוֹם מֶלְכֵי יוֹן; צְפוֹנִית מֵעֶרְבִית
- בָּה יוֹרְדִין לְבֵית הַטְּבִילָה.

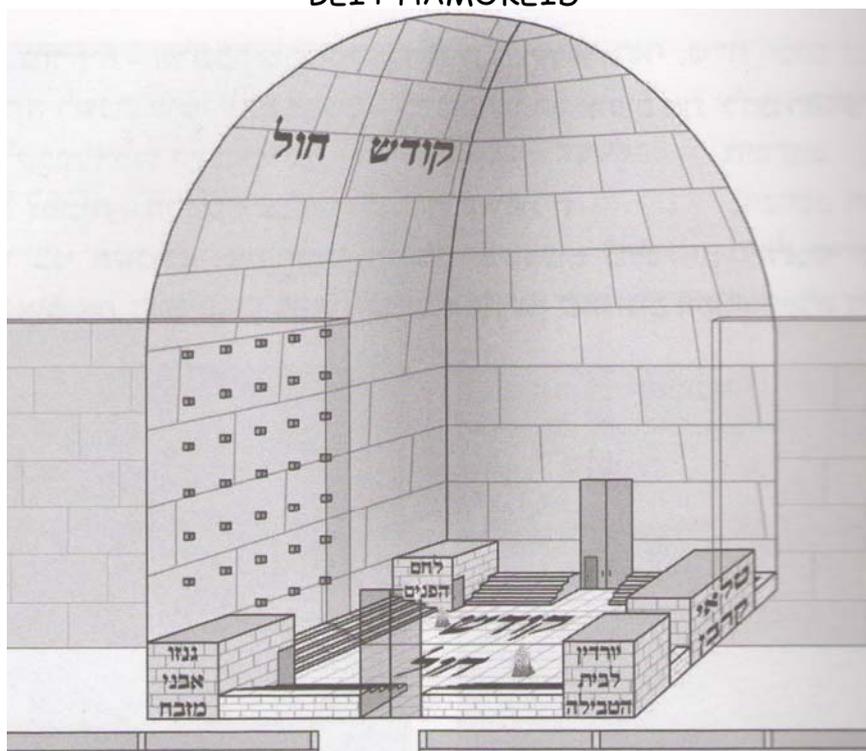
Michna 6

Et dans le Beit Hamokeid (*le bâtiment chauffé*) il y avait quatre salles, comme des pavillons d'angles dans un palais : deux (*étaient situés dans la limite du Temple, donc*) dans le Kodech (*sacré*) et deux dans le 'Hol (*domaine séculier*). Des pierres en créneaux⁷ (*et les extrémités des poutres qui dépassaient des murs du Beit Hamokeid*) délimitaient entre le Kodech et le 'Hol.

Quel était leur usage ?

- Celle du sud-ouest : servait de parcage aux moutons (*Nombres, 28 :1-4*) en instance de sacrifice (*au moins six moutons y étaient préparés et vérifiés*).
- Celle du sud-est : était le laboratoire des boulangers de Lé'hem Hapanim (*Lévitique, 24 :5-9*) (*pains de proposition*).
- Celle du nord-est : les 'Hachmonaïm (*Asmonéens*) y enterrèrent les pierres de l'autel (*profané (Exode, 20 :22) par les Grecs*).
- Celle du nord-ouest : là les Cohanim s'apprêtaient au bain rituel.

BEIT HAMOKEID



⁷ Ce système de délimitation est utilisé pour rappeler qu'il y a une plus grande sainteté requise pour qui veut passer d'un endroit à l'autre.

משנה ז'

שְׁנַיִם שְׁעָרִים הָיוּ לְבֵית הַמוֹקֵד: אֶחָד פְּתוּחַ לַחֵיל, וְאֶחָד פְּתוּחַ לְעֶזְרָה.
אָמַר רַבִּי יְהוּדָה: זֶה שְׁהָיָה פְּתוּחַ לְעֶזְרָה, פִּשְׁפֹּשׁ קָטָן הָיָה לוֹ, שָׁבוּ
נִכְנְסִין לְבֵלוֹשׁ אֶת הָעֶזְרָה.

Michna 7

Il y avait deux portes dans le Beit Hamokeid ; l'une donnait sur le 'Heil, l'autre sur la Azarah.

Rabbi Yéhoudah dit : « Celle qui s'ouvrait sur la Azarah avait un portillon par lequel on entrait pour inspecter la Azarah.

משנה ח'

בֵּית הַמוֹקֵד - כְּפָה, וּבֵית גָּדוֹל הָיָה, מִקְוֵה רוֹבְדִין שֶׁל אָבוֹ; וְזִקְנֵי בֵּית אָב
יְשָׁנִים שָׁם, וּמִפְתָּחוֹת הָעֶזְרָה בְּיָדָם, וּפְרָחֵי כְהֵנָה אִישׁ כִּסְתּוֹ בְּאֶרֶץ.

Michna 8

Le Beit Hamokeid avait un dôme et était un vaste bâtiment. À l'intérieur³, il y avait dans le pourtour des gradins en pierre ; les doyens des Cohanim (*de service le lendemain*) dormaient dessus et les clefs de la Azarah étaient sous leur garde. Les jeunes dormaient sur le sol avec une couverture.

משנה ט'

וּמְקוֹם הָיָה שָׁם אִמָּה עַל אִמָּה, וְטַבָּלָה שֶׁל שֵׁישׁ וְטַבַּעַת הָיְתָה קְבוּעָה
בָּהּ, וְשִׁלְשֻׁלַת שְׁהַמְּפָתָחוֹת הָיוּ תְלוּיוֹת בָּהּ. הַגִּיעַ זְמַן הַנְּעִילָה, הַגְּבִיָּה
אֶת הַטַּבָּלָה בְּטַבַּעַת, וְנָטַל אֶת הַמְּפָתָחוֹת מִן הַשִּׁלְשֻׁלַת, וְנָעַל הַכֶּהֵן
מִבְּפָנָיִם, וּבֶן לְוִי יָשָׁן לוֹ מִבְּחוּץ. גָּמַר מְלַנְעוֹל, הִחְזִיר אֶת הַמְּפָתָחוֹת
לְשִׁלְשֻׁלַת, וְאֶת הַטַּבָּלָה לְמְקוֹמָהּ, נָתַן כִּסּוּתוֹ עָלֶיהָ, יָשָׁן לוֹ. אֵרַע קָרִי
בְּאֶחָד מֵהֶם, יוֹצֵא וְהוֹלֵךְ לוֹ בְּמִסְבָּה הַהוֹלְכַת תַּחַת הַבִּירָה, וְהַנְּרוֹת
דוֹלְקִים מִכָּאן וּמִכָּאן, עַד שֶׁהוּא מַגִּיעַ לְבֵית הַטַּבָּלָה. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן
יַעֲקֹב אוֹמֵר: בְּמִסְבָּה הַהוֹלְכַת תַּחַת הַחֵיל, יוֹצֵא וְהוֹלֵךְ לוֹ בְּטַדִּי.

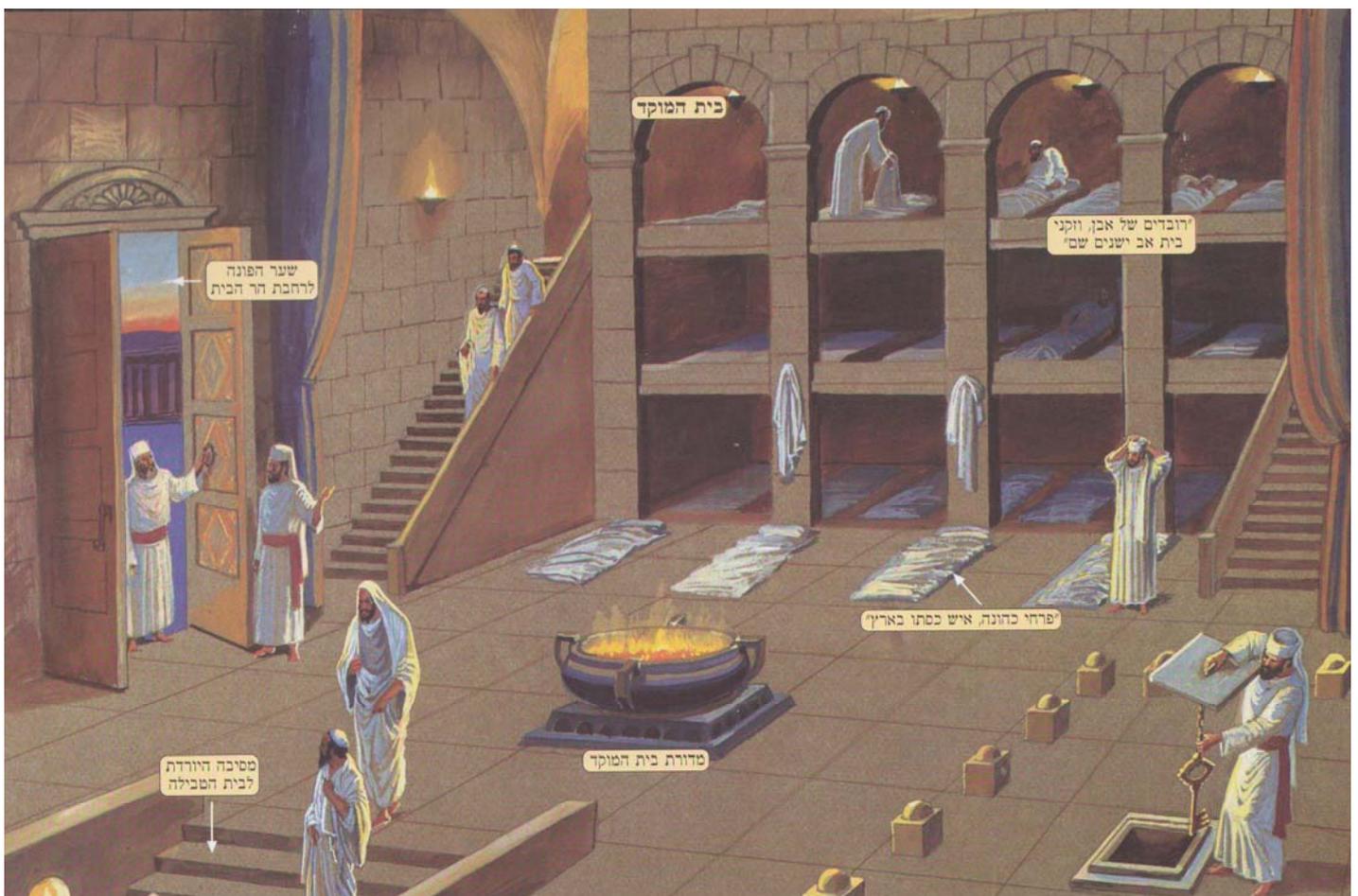
Michna 9

(Au centre du Beit Hamokeid) il y avait une cavité d'une coudée sur une coudée, recouverte d'un carré de marbre où était fixé un anneau. Et (sur la face intérieure de cette dalle il y avait) une chaînette où l'on accrochait les clefs.

Lorsque venait l'heure de la fermeture, on soulevait le carré de marbre à l'aide de l'anneau et on retirait les clefs de la chaînette ; le Cohen fermait (la Azarah) de l'intérieur et un Lévi dormait à l'extérieur. Ayant achevé la fermeture, il (le Cohen) remettait les clefs sur la chaînette et la plaque de marbre à sa place. Il mettait sa couverture (sur la plaque) et y dormait.

Si l'un d'eux (des Cohanim dormant dans le Beit Hamokeid) devenait impur (Lévitique, 15 :15-18), il sortait en allant par une galerie qui passait sous le Temple. Des lampes éclairaient de chaque côté, et il arrivait par là au bain rituel (où il se purifiait). Rabbi Éliézère ben Yaacov dit : « il suivait une galerie qui passait sous le 'Heil et puis il sortait par la Porte de Tadi (au nord) ».

VUE INTÉRIEURE DU BEIT HAMOKEID



פָּרָק ב'

Chapitre 2

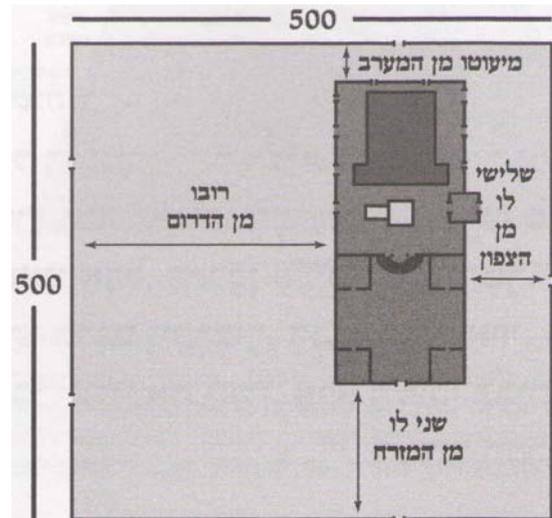
משנה א'

הַר הַבַּיִת הָיָה חֲמִשָּׁה מֵאוֹת אַמָּה עַל חֲמִשָּׁה מֵאוֹת אַמָּה; רַבּוּ מִן הַדְּרוֹם, שְׁנֵי לוֹ מִן הַמְּזֻרָח, שְׁלִישִׁי לוֹ מִן הַצָּפוֹן, מְעוּטוֹ מִן הַמַּעֲרָב. מְקוֹם שְׁהֵיָה רַב מְדֻתּוֹ, שָׁם הָיָה רַב תַּשְׁמִישׁוֹ.

Michna 1

La (plateforme de la) Montagne du Temple faisait cinq cents coudées sur cinq cents. La plus grande partie (de l'esplanade autour du Temple) était au sud, sa seconde (par l'étendue) était à l'est, sa troisième au nord, et sa plus petite (partie laissée libre) était à l'ouest.

L'espace le plus étendu était le plus employé.



משנה ב'

כָּל הַנִּכְנָסִין לְהַר הַבַּיִת, נִכְנָסִין דָּרָךְ יָמִין, וּמִקִּיפִין וַיּוֹצְאִין דָּרָךְ שְׂמָאל, חוּץ מִמֵּי שְׂאֲרְעוּ דָּבָר, שֶׁהוּא מִקִּיף לְשְׂמָאל. "מַה לָּךְ מִקִּיף לְשְׂמָאל?" "שְׂאֲנִי אֲבִל". "הַשׁוֹכֵן בַּבַּיִת הַזֶּה יִנְחָמָךְ". "שְׂאֲנִי מְנוּדָה". "הַשׁוֹכֵן בַּבַּיִת הַזֶּה יִתֵּן בְּלָבָם וַיִּקְרְבוּךְ"; דְּבָרֵי רַבִּי מֵאִיר. אָמַר לוֹ רַבִּי יוֹסִי: עֲשִׂיתָן כְּאֵלוֹ עֶבְרוּ עָלָיו אֶת הַדִּין, אֶלָּא: "הַשׁוֹכֵן בַּבַּיִת הַזֶּה יִתֵּן בְּלָבָךְ וְתִשְׁמַע לְדְבָרֵי חֲבֵרֶיךָ וַיִּקְרְבוּךְ".

Michna 2

Tous ceux qui pénétraient dans (l'Enceinte de) la Montagne du Temple y entraient en se dirigeant par la droite, et en sortaient par la gauche ; sauf celui à qui était arrivé malheur, qui lui entrait en se dirigeant par la gauche. (On lui demandait alors) : « Qu'as-tu à passer par la gauche ? » (et lui de dire) : « C'est que je suis en deuil ». (A quoi on répondait) : « Que Celui qui réside dans cette Maison te console ».

S'il disait : « Je suis exclu de la Communauté ». (*On lui répondait*) : « Que Celui qui réside dans cette Maison les inspire (*en ta faveur*) et qu'ils se rapprochent », selon l'opinion de Rabbi Meïr. Rabbi Yossi, lui dit : « (*En disant cela*) tu laisses penser qu'ils ont (*en l'excommuniant*) enfreint la loi à son propos. Mais (*voici ce qu'il faut répondre*) : « Que Celui qui réside dans cette Maison t'inspire, que tu écoutes les paroles de tes camarades et alors ils te rapprocheront » ».



משנה ג'

לפנים ממנו - סרג גבוה עשרה טפחים; ושלש עשרה פרחות היו שם, שפראצום מלכי יון. חזרו וגדרום, וגזרו כנגדם שלש עשרה השתחויות. לפנים ממנו - החיל עשר אמות, ושתים עשרה מעלות היו שם. רום המעלה חצי אמה, ושלחה חצי אמה. כל המעלות שהיו שם, רום מעלה חצי אמה, ושלחה חצי אמה, חוץ ממשל אולם. כל הפתחים והשערים שהיו שם, גבהן עשרים אמה, ורחבן עשר אמות, חוץ ממשל אולם. כל הפתחים שהיו שם, היו להן דלתות, חוץ ממשל אולם. כל השערים שהיו שם, היו להן שקופות, חוץ משער טדי, שהיו שם שתי אבנים מטות זו על גב זו. כל השערים שהיו שם, נשתנו להיות של זקב, חוץ משער ניקנור, מפני שנעשה בהן נס. ויש אומרים: מפני שנחשתן מזהיב.

Michna 3

À l'intérieur de celle-ci (*la muraille de la Montagne du Temple*) s'élevait un muret haut de dix téfa'h (*palmes*). Il y avait treize brèches que les rois grecs avaient faites (*pendant leur occupation d'Israël*), plus tard (*les Juifs*) les rebouchèrent et décrétèrent treize prosternations⁸ (*en action de grâce, à l'occasion des passages*) devant elles.

⁸ Les treize prosternations se faisaient en se tournant vers le Kodech Hakodachim en l'honneur de D-ieu, Résident de cette Demeure, Qui avait remis Son Temple dans les mains de Ses enfants.

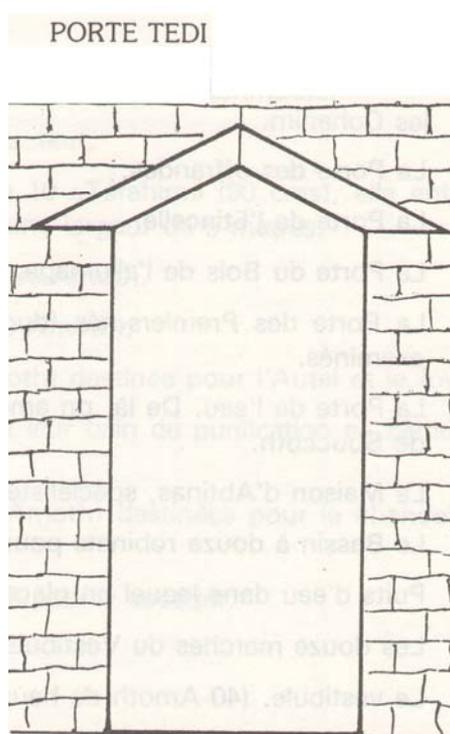
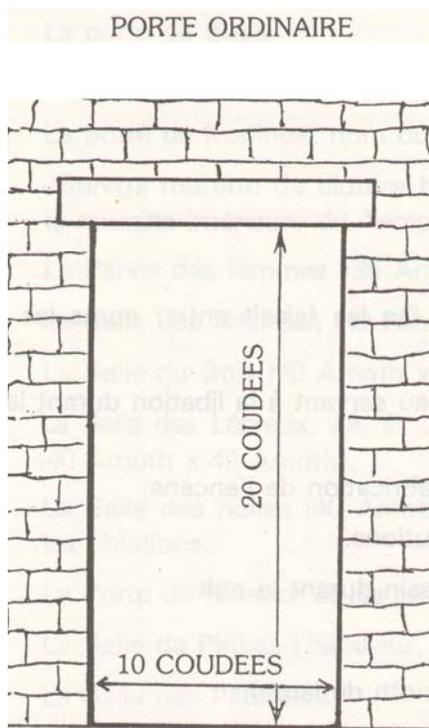
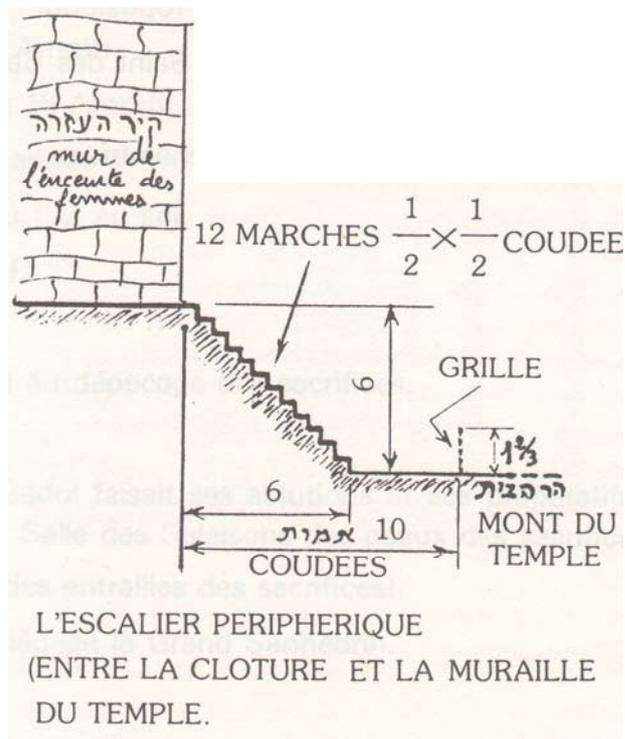
À l'intérieur de celui-ci (*du muret*) : le 'Heil (*espace en gradins*) de dix coudées de large. Il comptait douze marches, chaque marche avait une hauteur d'une demi-coudée et une largeur d'une demi-coudée.

Toutes les marches (*qui se trouvaient dans le Temple*) avaient une hauteur d'une demi-coudée et une largeur d'une demi-coudée, sauf celles du Oulam.

Tous les portails et les portes y étaient hauts de vingt coudées et large de dix coudées, sauf celle du Oulam.

Tous les portails étaient surmontés d'un linteau, sauf la Porte de Tadi, sur laquelle était dressées deux pierres s'appuyant l'une sur l'autre (*en arc brisé*).

Tous les battants y avaient été recouverts d'or, sauf ceux de la Porte de Nikanor, puisqu'un miracle leur était arrivé. D'autres disent : « car leur cuivre brillait (*comme de l'or*) ».



משנה ד'

כָּל הַכֶּתְלִים שֶׁהָיוּ שָׁם, הָיוּ גְבוּהִים, חוּץ מִכֶּתֶל הַמְזֻרְחִי, שֶׁהִכְהִין הַשּׁוֹרֵף אֶת הַפָּרָה עוֹמֵד בְּרֹאשׁ הַר הַמְשֻׁקָּה, וּמִתְכַּוֵּן וְרוֹאֵה בְּכַתְחוֹ שֶׁל הַיֵּכָל בְּשַׁעַת הַזֵּית הַדָּם.

Michna 4

Tous les murs (du Temple) étaient hauts, sauf le mur est ; en effet, le Cohen qui brûlait la Vache Rousse en se tenant sur le Mont des Oliviers, devait alors être tourné vers la Porte du Hé'hal (sanctuaire intérieur) et l'observer lors de l'aspersion du sang, (un haut mur du côté est l'en aurait empêché).

משנה ה'

עֲזַרְת הַנְּשִׂים הָיְתָה אַרְבֵּי מֵאָה וְשָׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ, עַל רַחֲב מֵאָה וְשָׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ. וְאַרְבַּע לְשָׁכוֹת הָיוּ בְּאַרְבַּע מְקַצְעוֹתֶיהָ, שֶׁל אַרְבָּעִים אַרְבָּעִים אַמָּה. וְלֹא הָיוּ מְקוּרוֹת. וְכֹךְ הֵן עֲתִידוֹת לְהָיוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר (יחזקאל מו, כא-כב): "וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל-הַחֲצָר הַחִיצוֹנָה, וַיַּעֲבִרֵנִי אֶל-אַרְבַּעַת מְקַצְעֵי הַחֲצָר, וְהִנֵּה חֲצָר בְּמִקְצַע הַחֲצָר, חֲצָר בְּמִקְצַע הַחֲצָר, בְּאַרְבַּעַת מְקַצְעוֹת הַחֲצָר חֲצָרוֹת קְטָרוֹת". וְאִין "קְטָרוֹת" אֵלָּא שְׂאִינֵן מְקוּרוֹת. וּמָה הָיוּ מְשַׁמְשׁוֹת? דְּרוֹמִית מְזֻרְחִית - הִיא הָיְתָה לְשַׁכַּת הַנְּזִירִים, שֶׁשָּׁם הַנְּזִירִין מְבַשְּׁלִין אֶת שְׁלֵמֵיהֶן, וּמְגַלְחִין אֶת שְׁעָרָן, וּמְשַׁלְחִים תַּחַת הַדּוֹד. מְזֻרְחִית צְפוֹנִית - הִיא הָיְתָה לְשַׁכַּת הָעֲצִים, שֶׁשָּׁם הַכֹּהֲנִים בְּעֲלֵי מוּמִין מִתְלַעֲוִין הָעֲצִים; וְכָל עֵץ שֶׁנִּמְצָא בּוֹ תוֹלַעַת, פָּסוּל מֵעַל גְּבֵי הַמְזֻבָּח. צְפוֹנִית מְעֻרְבִית - הִיא הָיְתָה לְשַׁכַּת הַמְצוֹרְעִים. מְעֻרְבִית דְּרוֹמִית - אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב: שֶׁכַּחֲתִי מָה הָיְתָה מְשַׁמְשֶׁת. אֲבָא שְׂאוּל אוֹמֵר: שָׁם הָיוּ נוֹתְנִין יַיִן וְשֶׁמֶן, הִיא הָיְתָה נִקְרָאת לְשַׁכַּת בֵּית שְׁמִנְיָה. וְתִלְקָה הָיְתָה בְּרֹאשׁוֹנָה, וְהַקִּיפוּהָ כְּצוֹצְרָה, שֶׁהַנְּשִׂים רוֹאוֹת מִלְּמַעַלָּן וְהָאֲנָשִׁים מִלְּמַטָּן, כְּדִי שְׁלֹא יְהוּ מְעֻרְבִין. וְחֲמִשׁ עֶשְׂרֵה מַעְלוֹת עוֹלוֹת מִתּוֹכָהּ לְעֲזַרְת יִשְׂרָאֵל, כְּנֶגֶד חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה מַעְלוֹת שְׁבִתְהֵלִים, שֶׁעֲלִיָּהֶן הַלּוּיִם אוֹמְרִים בְּשִׁיר, לֹא הָיוּ טְרוּטוֹת, אֵלָּא מְקוּפּוֹת כְּחֻצֵי גֶרֶן עֲגָלָה.

Michna 5

L'Ezrat Nachim (*parvis réservé aux femmes*) était long et large de cent trente-cinq coudées.

Il y avait quatre ateliers aux quatre coins, de quarante coudées sur quarante ; ils n'avaient pas de toit et ainsi seront-ils dans le futur (*dans le troisième Beit Hamikdache, à l'époque de Machia'h*), car il est dit dans Yé'héskiel (*Ezéchiel, 46 :21-22*) : « Il (un ange) me fit sortir dans la Cour Extérieure (*celle des femmes*) et me fit passer aux quatre coins de la Cour. Et là, une courette à chaque coin de cette Cour. Aux quatre coins de la Cour, des courettes entourées Kétourot (*Génèse, 19 :25*) ».

Or, « entourées » implique sans toiture !

Quel était leur usage ?

- Celui du sud-est : était l'atelier des Nézirim⁹ (*Nombres, 6 :1-18*). C'est là que le Nézirim cuisait leur sacrifice (*lorsque leur vœu d'abstène prenait fin*). Ils y coupaient leur chevelure et la jetaient (*dans le feu*) sous le chaudron (*de leur sacrifice*).
- Celui du nord-est : était l'entrepôt du bois où les Cohanim infirmes¹⁰ vérifiaient (*Lévitique, 21 :16-23*) les bûches. Toute bûche véreuse était impropre pour l'autel.
- Celui du nord-ouest : était la loge des lépreux (*Lévitique, 14 :1-9*) (*après que le Cohen déclarait leur lèpre finie, ils s'y purifiaient au Mikvé (bail rituel)*).
- Celui du sud-ouest : Rabbi Éliézère ben Yaacov dit : « J'ai oublié à quoi il servait ». Abba Chaoul dit : « C'était l'entrepôt de vin et d'huile ; on l'appelait Beit Chémeniyah (*entrepôt d'huile*) ».

L'Ezrat Nachim était auparavant de plein pied. Puis, on y aménagea tout autour une tribune, les dames regardant d'en haut et les messieurs d'en bas, afin qu'ils (*et elles*) ne soient pas mêlés.



⁹ Nazir, c'est une personne faisant vœu de ne pas couper ses cheveux ni de boire un quelconque produit de la vigne. Dans cette salle se déroulait la cérémonie finale de l'abstène.

¹⁰ Les Cohanim infirmes ne pouvaient participer au Service Divin, proprement dit. Aussi leur remettait-on un travail aidant à ce Service.

De là montaient quinze marches vers l'Ezrat Israël (*Enceinte des Israélites*) correspondant aux quinze (*Cantiques des*) degrés (*qui se retrouvent*) dans les Psaumes (120-135), et que les Léviim chantaient debout sur elles.

Elles n'étaient pas rectilignes mais incurvées¹¹ en demi-cercles concentriques.

משנה ו'

וְלִשְׁכוֹת הָיוּ תַחַת עֶזְרַת יִשְׂרָאֵל, וּפְתוּחוֹת לְעֶזְרַת הַנָּשִׁים, שְׁשָׁם הַלְוִיִּים נוֹתְנִים כְּנוֹרוֹת, וְנִבְלִים, וּמְצִלְתִּים, וְכָל כְּלֵי שִׁיר. עֶזְרַת יִשְׂרָאֵל הָיְתָה אַרְבַּּע מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ, עַל רֹחַב אַחַת עֶשְׂרֵה. וְכֵן עֶזְרַת כְּהֲנִים הָיְתָה אַרְבַּּע מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ, עַל רֹחַב אַחַת עֶשְׂרֵה. וְרֵאשִׁי פֶסֶסֶסֶן מִבְּדִילִין בֵּין עֶזְרַת יִשְׂרָאֵל לְעֶזְרַת הַכְּהֲנִים. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב אוֹמֵר: מֵעֵלָה הָיְתָה, וּגְבוּהָה אַמָּה, וְהַדְּיוּכָן נָתוּן עָלֶיהָ, וּבָהּ שָׁלַשׁ מַעְלוֹת שֶׁל חֲצִי חֲצִי אַמָּה; נִמְצְאָה עֶזְרַת הַכְּהֲנִים גְּבוּהָה מֵעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל, שְׁתֵּי אַמּוֹת וּמִחְצָה. כָּל הָעֶזְרָה הָיְתָה אַרְבַּּע מֵאָה וּשְׁמוֹנִים וְשֶׁבַע, עַל רֹחַב מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים וְחֲמִשׁ. וּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה הַשְּׂתַתְּוִיּוֹת הָיוּ שָׁם. אֲבָא יוֹסִי בֶן חֲנָן אוֹמֵר: כְּנֶגֶד שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֵה שְׁעָרִים. שְׁעָרִים דְּרוֹמִיִּים סְמוּכִים לַמַּעְרָב: שַׁעַר הָעֲלִיּוֹן, שַׁעַר הַדָּלֶק, שַׁעַר הַבְּכוֹרוֹת, שַׁעַר הַמַּיִם. וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמוֹ שַׁעַר הַמַּיִם? שָׁבוּ מִכְּנִיסִין צְלוּחִית שֶׁל מַיִם שֶׁל גִּסְוֵה בְּחֶג. רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב אוֹמֵר: וּבּוֹ הַמַּיִם מְפָכִים וְעַתִּידִין לְהִיּוֹת יוֹצְאִין, מִתַּחַת מִפְתַּן הַבַּיִת. וְלַעֲמָתָן בְּצָפוֹן סְמוּכִים לַמַּעְרָב: שַׁעַר יְכַנְיָה, שַׁעַר הַקְּרָבּוֹ, שַׁעַר הַנָּשִׁים, שַׁעַר הַשִּׁיר. וְלָמָּה נִקְרָא שְׁמוֹ שַׁעַר יְכַנְיָה? שָׁבוּ יֵצֵא יְכַנְיָה בְּגִלוּתוֹ. שְׁבַמְזָרַח: שַׁעַר נִיקְנוֹר. וּשְׁנַיִ פְּשָׁפְשִׁים הָיוּ לוֹ, אֶחָד מִיְמִינוֹ וְאֶחָד מִשְׂמָאלוֹ. וּשְׁנַיִם בַּמַּעְרָב לֹא הָיָה לָהֶם שָׁם.

¹¹ Les marches de l'Ezrat Nachim étaient « rondes », permettant ainsi à un plus grand nombre de Léviim d'y chanter et d'y jouer un instrument.

Michna 6

De plus, il y avait des magasins¹² sous l'Ezrat Israël, avec accès par l'Ezrat Nachim. Les Léviim y déposaient les violons, les harpes, les castagnettes et tous les instruments de musique (*Psaume 150*).

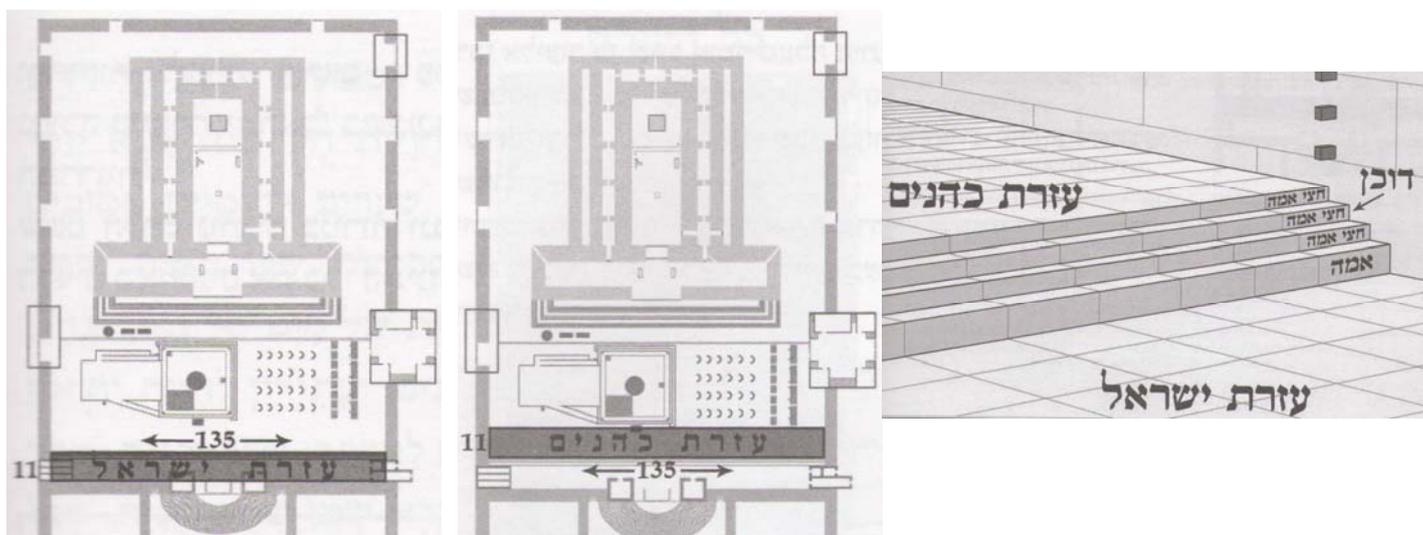
L'Ezrat Israël était longue de cent trente-cinq coudées et large de onze.

De même, l'Ezrat Cohanim (*l'Enceinte exclusive aux Cohanim*) était longues de cent trente-cinq coudées sur onze de large. Les extrémités des poutres¹³ (*dépassant des murs nord et sud*) délimitaient l'Ezrat Israël de l'Ezrat Cohanim. Rabbi Éliézère ben Yaacov dit : « il y avait là une surélévation d'une coudée, sur elle était posé le Dou'han (*l'estrade*), et celui-ci comportait trois gradins hauts d'une demi-coudée » (*sur eux les Léviim chantaient, et de là, les Cohanim bénissaient (Nombres, 6 :22-27) le peuple ; selon lui,*) l'Ezrat Cohanim était donc surélevée de deux coudées et demie par rapport à l'Ezrat Israël.

EZRAT ISRAËL

EZRAT COHANIM

DOU'HAN



Toute la Azarah (*l'Enceinte comprenant depuis l'Ezrat Israël jusqu'après de Kodech Hakodachim*) était longue de cent quatre-vingt-sept coudées et large de cent trente-cinq.

Il y avait treize (*occasions de*) prosternations⁸. Abba Yossé Ben 'Hanan dit : « Elles correspondaient aux treize portes (*qui s'y trouvaient*) ». (*A savoir :*)

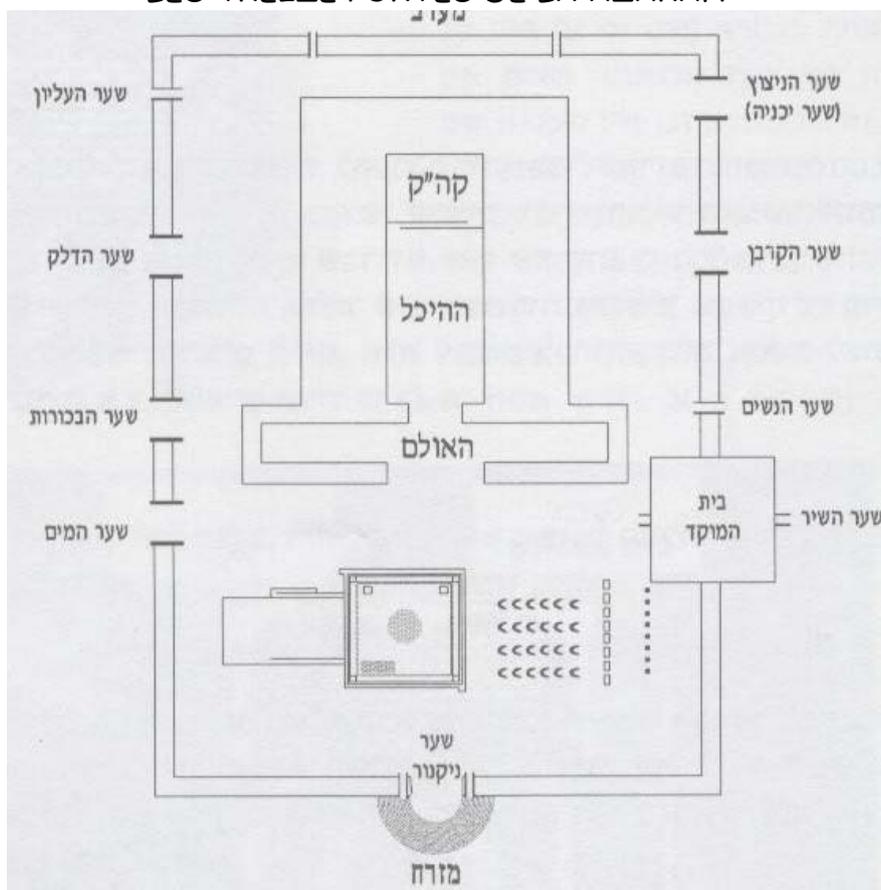
- Les portes sud proches de l'ouest :
 - La Porte supérieure,
 - La Porte des Combustibles,

¹² Dans les deux loges latérales de l'Ezrat Nachim, les Léviim enseignaient la musique et répétaient les chants. Ils apprenaient là, pour garder à l'abri des indiscretions ce qui est propre à la musique sacrée du Beit Hamikdash.

¹³ Ce système de délimitation est utilisé pour rappeler qu'il y a une plus grande sainteté requise pour qui veut passer d'un endroit à l'autre.

- La Porte des Premiers-nés (*Exode, 13 :1, 12,15*) (avec devant elle une rampe pour les animaux),
 - La Porte de l'Eau. Pourquoi l'appelle-t-on « la Porte de l'Eau » ? Car par elle était introduite l'aiguière pour la libation d'eau de Souccot. Rabbi Éliézère ben Yaacov dit : « Par-là l'eau¹⁴ sortait en ruisselant et en jaillira dans le futur de dessous le sol du (troisième) Beit Hamikdash ».
 - En face (de celles-ci), au nord proche de l'ouest :
 - La porte Yé'honiyah,
 - La Porte des Sacrifices (avec devant elle une rampe pour les animaux),
 - La Porte des Dames¹⁵,
 - La Porte du Chant.
- Pourquoi l'appelle-t-on « Porte de Yé'honiyah » ? Car de là Yé'honiyah est sorti en exil.
- Celles de l'est :
 - La Porte de Nikanor,
 - Ainsi que ses deux portillons : un à sa droite et un à sa gauche.
 - Et deux à l'ouest, elles n'avaient pas de nom.

LES TREIZE PORTES DE LA AZARAH



¹⁴ « L'eau en ruisselait, et en jaillira », fait allusion à la Torah qui sans cesse et sans arrêt, même maintenant, coule de sa source « l'Aron Hakodech », et qui à l'époque de Machia'h jaillira de ce même endroit.

¹⁵ Les dames qui apportaient un sacrifice passaient par cette Porte, récitaient, comme d'usage, le passage prescrit se rapportant au sacrifice et apposaient leurs mains sur l'offrande.

משנה א'

הַמִּזְבֵּחַ הָיָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם עַל שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם. עָלָה אֲמָה וְכַנֵּס אֲמָה, זֶה הַיִּסוּד; נִמְצָא שְׁלֹשִׁים עַל שְׁלֹשִׁים. עָלָה חֲמִשׁ וְכַנֵּס אֲמָה, זֶה הַסּוּבֵב; נִמְצָא עֲשָׂרִים וּשְׁמוֹנֶה עַל עֲשָׂרִים וּשְׁמוֹנֶה. מְקוֹם הַקְּרָנוֹת - אֲמָה מְזֵה, וְאֲמָה מְזֵה; נִמְצָא עֲשָׂרִים וְשֵׁשׁ עַל עֲשָׂרִים וְשֵׁשׁ. מְקוֹם הַלּוּךְ רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים - אֲמָה מְזֵה, וְאֲמָה מְזֵה; נִמְצָא עֲשָׂרִים וְאַרְבַּע עַל עֲשָׂרִים וְאַרְבַּע מְקוֹם הַמַּעְרָכָה. אָמַר רַבִּי יוֹסִי: מִתְחַלָּה לֹא הָיָה אֵלָּא שְׁמוֹנֶה וְעֲשָׂרִים עַל שְׁמוֹנֶה וְעֲשָׂרִים; כּוֹנֵס וְעוֹלָה בְּמִדָּה זוֹ, עַד שֶׁנִּמְצָא מְקוֹם הַמַּעְרָכָה עֲשָׂרִים עַל עֲשָׂרִים; וְכִשְׁעָלוּ בְּנֵי הַגּוֹלָה, הוֹסִיפוּ עָלָיו אַרְבַּע אַמּוֹת מִן הַדְּרוֹם, וְאַרְבַּע אַמּוֹת מִן הַמַּעְרָב, כְּמִין גִּמָּא, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְהָאֲרִיאל שְׁתֵּים עָשָׂרָה אַרְךָ בְּשֵׁתִים עָשָׂרָה רֹחַב רְבוּעַ" (יחזקאל מג, טז). יְכוּל שְׁאִינוּ אֵלָּא שְׁתֵּים עָשָׂרָה עַל שְׁתֵּים עָשָׂרָה? כִּשְׁהוּא אוֹמֵר "אֵל אַרְבַּעַת רְבָעִיו" (שם) - מִלְּמַד שֶׁמֶן הָאֲמִצָּע הוּא מוֹדֵד שְׁתֵּים עָשָׂרָה אֲמָה לְכָל רוּחַ. וְחִוֵּט שֶׁל סִקְרָה חוֹגְרוּ בְּאֲמִצָּע, לְהַבְדִּיל בֵּין הַדָּמִים הָעֲלִיוֹנִים לְדָמִים הַתַּחְתּוֹנִים. וְהַיִּסוּד הָיָה מְהֵלֵךְ עַל פְּנֵי כָּל הַצָּפוֹן, וְעַל פְּנֵי כָּל הַמַּעְרָב, וְאוֹכֵל בְּדְרוֹם אֲמָה אַחַת, וּבַמְזָרְחַת אֲמָה אַחַת.

Michna 1

Le Mizbéa'h (*Exode, 20 :21-23*) avait trente-deux coudées sur trente-deux (*de côté*). Il s'élevait d'une hauteur d'une coudée¹⁶ (*là*) il y avait un décrochement d'une coudée formant ainsi le Yessod (*le socle*), réduit à trente sur trente, il s'élevait de cinq coudées et là un décrochement d'une coudée formait le Sovev (*corniche de pourtour*).

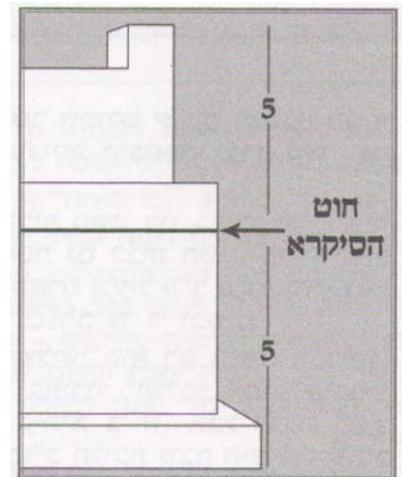
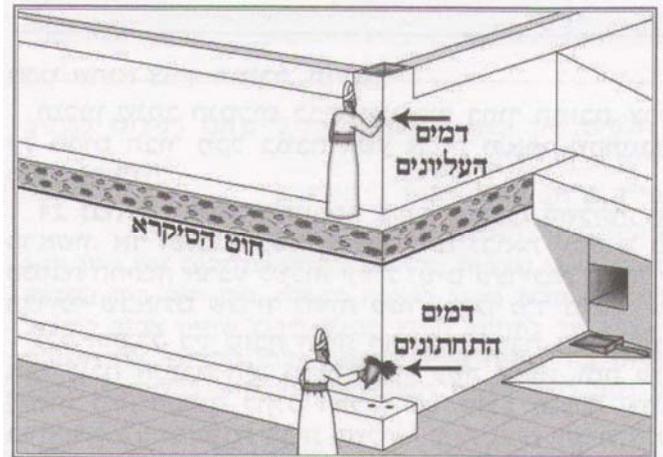
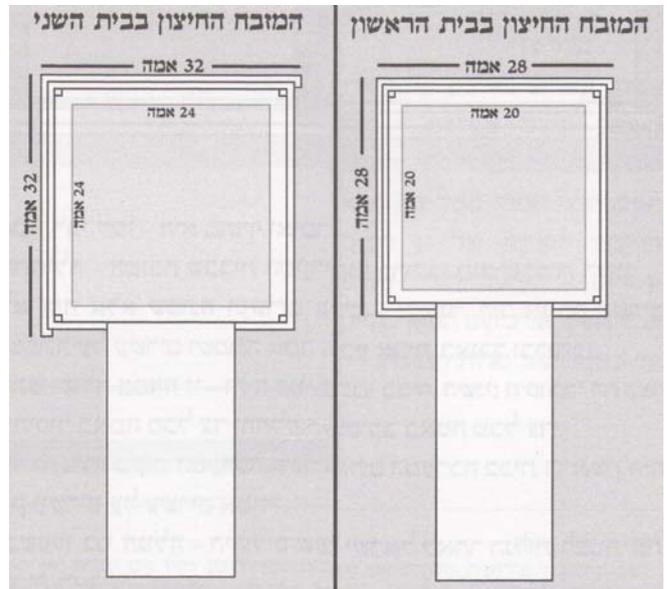
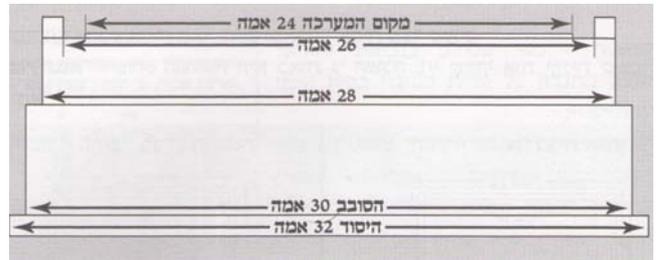
¹⁶ Le sang de certains sacrifices est versé sur le Kéren et d'autres sur le Yesod, d'où les termes « sang supérieur » et sang inférieur ».

Les Kérènes¹⁷ (*piliers d'angles, cubes d'une coudée d'arête, aux quatre coins de la plateforme supérieure, à trois coudées au-dessus du Sovev*) délimitaient un espace d'une coudée sur chaque bord, laissant (*un espace de*) vingt-six sur vingt-six, (*compte tenu de*) l'endroit du passage des Cohanim d'une coudée tout autour, il se trouve que la Maâra'hah (*le foyer, surface de combustion des sacrifices*) était de vingt-quatre sur vingt-quatre coudées.

Rabbi Yossé dit : « Auparavant, le Mizbéa'h (*construit par Chlomoh*) ne faisait que vingt-huit coudées sur vingt-huit, s'élevant avec les décrochements décrits, il ne restait donc de place pour la Maâra'hah que vingt sur vingt. Et c'est lorsque revinrent les Exilés (*de Babylonie et le reconstruisirent*) qu'ils l'agrandirent en prenant quatre coudées au sud et à l'ouest, (*sur la surface laissée libre précédemment,*) à l'image d'un Gamma grecque. Comme il est dit (Ezéchiel, 43 :16) : « Et l'Ariel (*le foyer*) : douze coudées de long sur douze de large, en carré... ». De là tu pourrais prétendre qu'il n'avait que douze sur douze ; mais comme il t'ajoute de plus « (*formant un carré*), sur ses quatre faces » il t'indique par là que c'est à partir du centre qu'il te donne les mesures de douze coudées sur chaque médiane ».

Un fil rouge l'entourait à mi-hauteur pour démarquer les (*aspersions de*) sangs¹⁸ à exécuter vers le haut, des (*aspersions de*) sangs vers le bas.

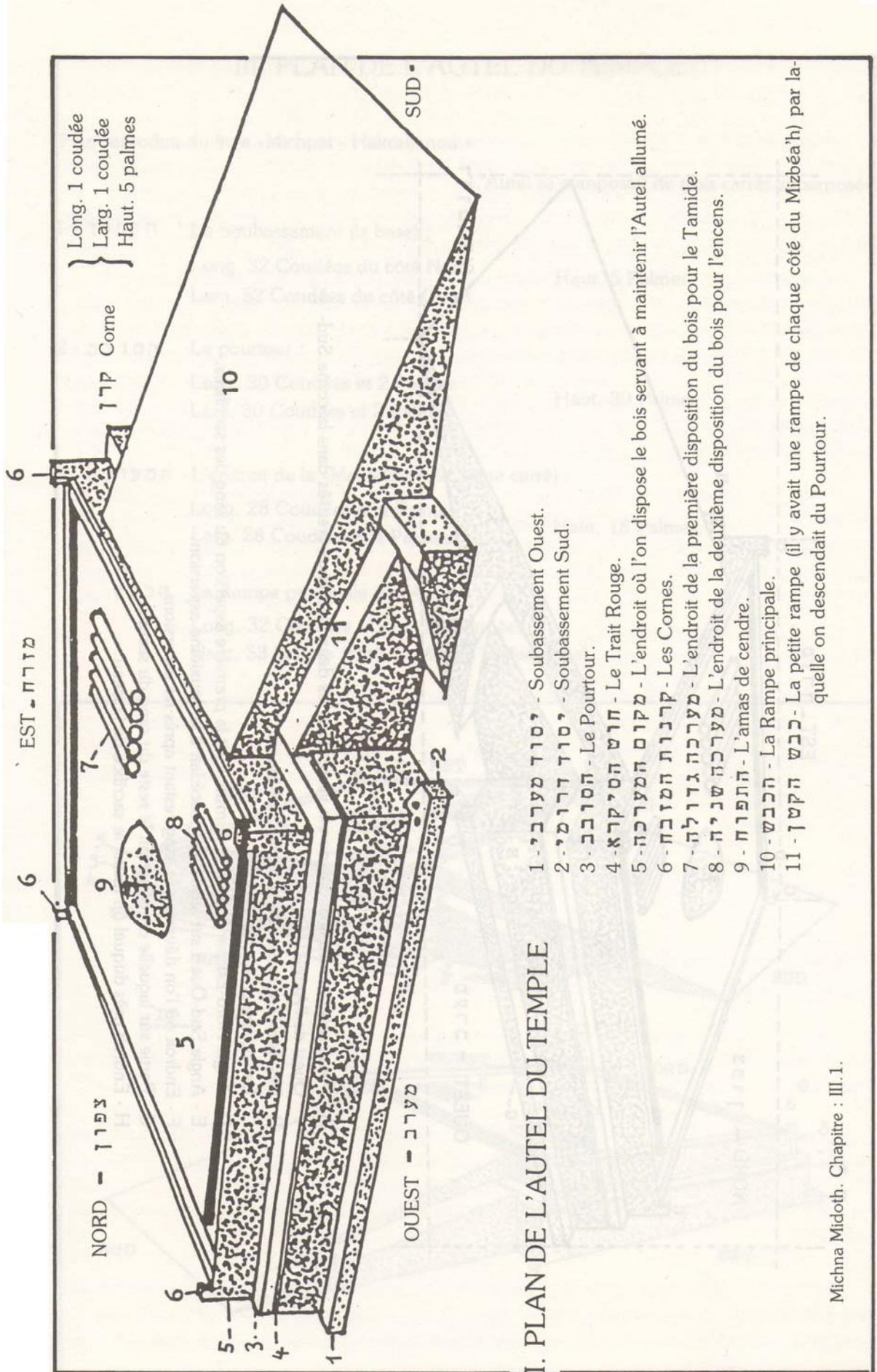
Le Yessod courait sur tout le nord et tout l'ouest, et empiétait sur la face sud que d'une coudée ainsi qu'une coudée à l'est.



¹⁷ Le Mizbéa'h étant enduit tout d'un bloc, on aurait pensé que si l'une des pierres s'était abîmée, il aurait fallu refaire tout le Mizbéa'h, c'est pourquoi la Michna nous précise qu'il n'en est pas ainsi.

¹⁸ Les carrés de cèdre n'étaient pas fixés sur les colonnes basses, mais uniquement posés dessus, car il ne devait pas y avoir de bois sortant en relief du Beit Hamikdash.

PLAN DE L'AUTEL DU TEMPLE

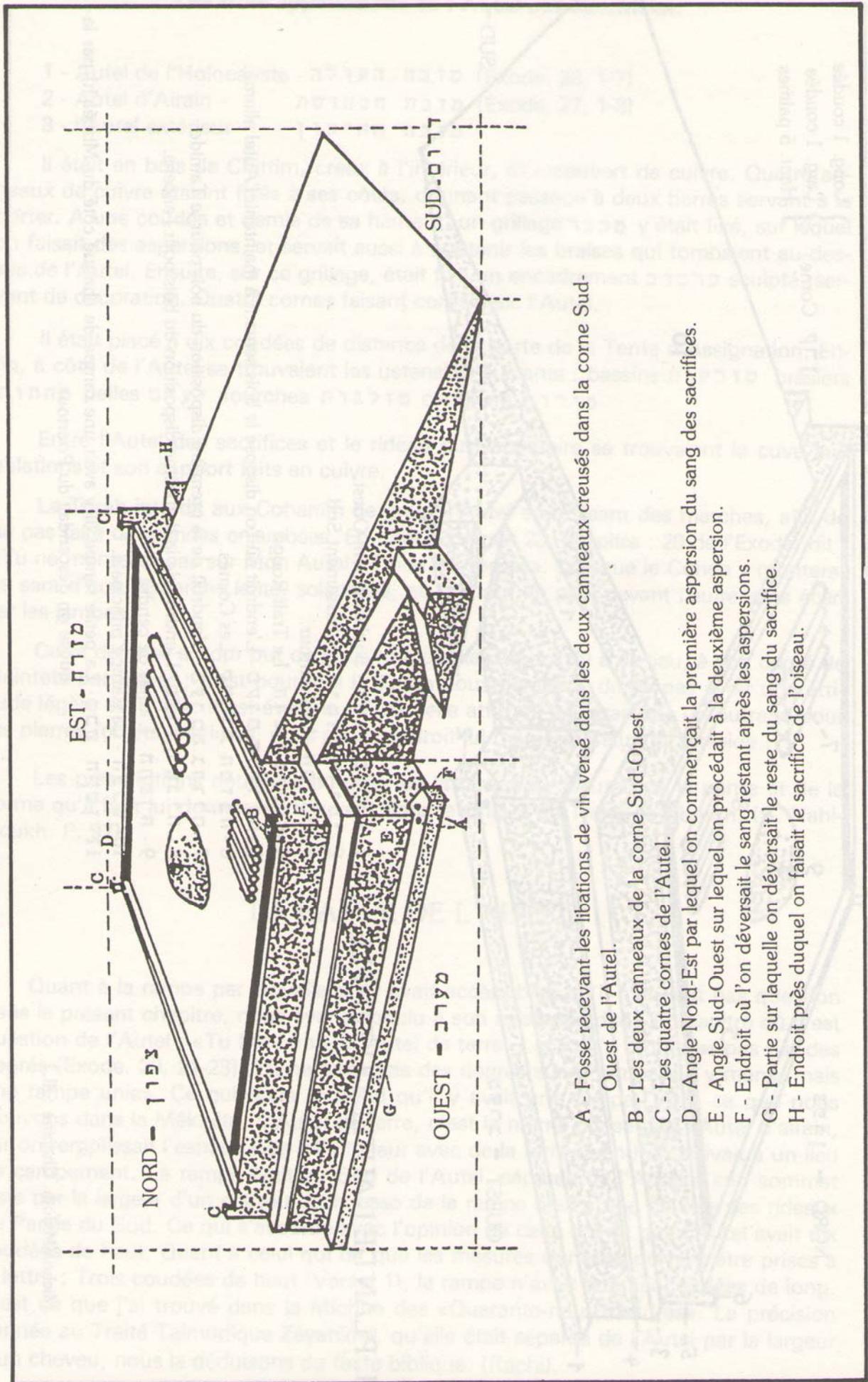


I. PLAN DE L'AUTEL DU TEMPLE

- 1 - יסוד מערב - Soubassement Ouest.
- 2 - יסוד דרום - Soubassement Sud.
- 3 - הסובב - Le Pourtour.
- 4 - חוט הסיקרא - Le Trait Rouge.
- 5 - מקום המערכה - L'endroit où l'on dispose le bois servant à maintenir l'Autel allumé.
- 6 - קרנות המזבח - Les Cornes.
- 7 - מערכה גדולה - L'endroit de la première disposition du bois pour le Tamide.
- 8 - מערכה שניה - L'endroit de la deuxième disposition du bois pour l'encens.
- 9 - התפוח - L'amas de cendre.
- 10 - הכבש - La Rampe principale.
- 11 - קטן - La petite rampe (il y avait une rampe de chaque côté du Mizbé'h) par laquelle on descendait du Pourtour.

Michna Midoth. Chapitre : III.1.

II. PLAN DE L'AUTEL DU TEMPLE



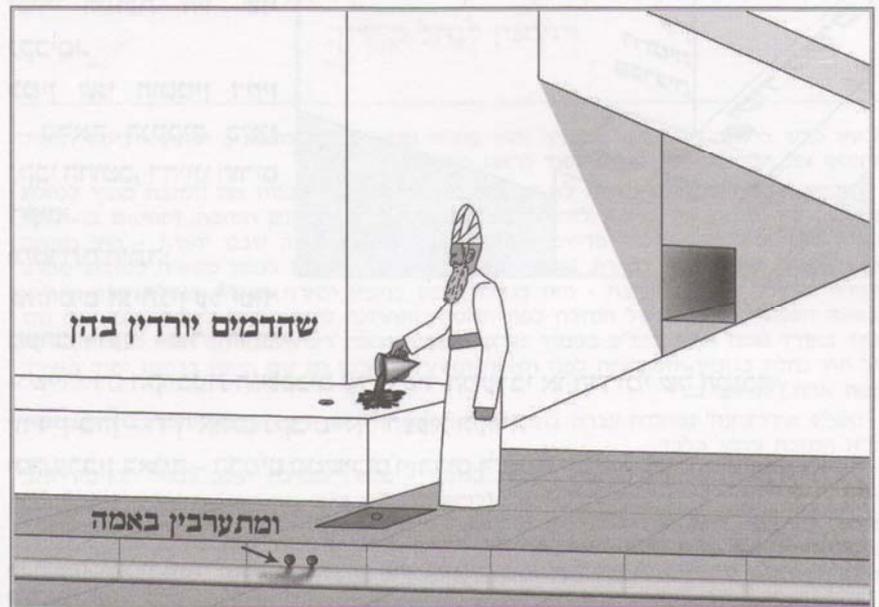
- A - Fosse recevant les libations de vin versé dans les deux canneaux creusés dans la corne Sud-Ouest de l'Autel.
- B - Les deux canneaux de la corne Sud-Ouest.
- C - Les quatre cornes de l'Autel.
- D - Angle Nord-Est par lequel on commençait la première aspersion du sang des sacrifices.
- E - Angle Sud-Ouest sur lequel on procédait à la deuxième aspersion.
- F - Endroit où l'on déversait le sang restant après les aspersions.
- G - Partie sur laquelle on déversait le reste du sang du sacrifice.
- H - Endroit près duquel on faisait le sacrifice de l'oiseau.

משנה ב'

וּבְקֶרֶן מֵעֶרְבִית דְּרוּמִית הָיוּ שְׁנֵי נִקְבִים, כְּמִין שְׁנֵי חֲטָמִין דְּקִין, שְׁהַדָּמִים הַנִּתְּנִין עַל יְסוּד מֵעֶרְבִי וְעַל יְסוּד דְּרוּמִי - יוֹרְדִין בְּהֵן, וּמִתְעַרְבִין בְּאַמָּה, וַיּוֹצְאִין לְנַחַל קִדְרוֹן.

Michna 2

À l'angle sud-ouest (au niveau du Yessod) il y avait deux orifices, comme deux conduits étroits, par où les sangs, versés sur les côtés ouest et sud du Yessod, s'écoulaient (dans le Chitt, cavité sous le Yessod) et se diluaient dans l'Amah (ruisseau passant sous la Azarah) puis se déversaient dans le fleuve Kidron.



משנה ג'

לְמַטָּה בְּרִצְפָּה בְּאוֹתָהּ הִקְרָן - מְקוֹם הָיָה שָׁם אֲמָה עַל אֲמָה, וְטַבְּלָה שָׁל שֵׁישׁ, וְטַבְּעַת הָיְתָה קְבוּעָה בָּהּ, שָׁבוּ יוֹרְדִין לְשִׁית, וּמִנְקִין אוֹתוֹ. וְכַבֵּשׁ הָיָה לְדְרוּמוֹ שָׁל מִזְבֵּחַ, שְׁלֵשִׁים וּשְׁתַּיִם עַל רַחֲב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה, וּרְבוּבָה הָיְתָה לוֹ בְּמַעְרְבוֹ, שְׁשָׁם הָיוּ נוֹתְנִים פְּסוּלֵי חֲטָאת הָעוֹף.

Michna 3

À ce même angle, au niveau du sol, il y avait une plaque de marbre recouvrant une ouverture (le Chitt) d'une coudée sur une et un anneau y était fixé. Par là on descendait au Chitt pour le nettoyer (ainsi que les conduits).

Le Mizbéa'h avait au sud un Kévèch (Exode, 20 :23) (une rampe) qui mesurait trente-deux coudées sur seize de large ; et sur le côté ouest de celui-ci il y avait une cavité où les sacrifices, apportés en expiatoire et devenus inaptes, étaient déposés (en attente d'être brûlés dans la Salle d'Incineration dans la Azarah).

משנה ד'

אָחַד אַבְנֵי הַכֶּבֶשׂ, וְאָחַד אַבְנֵי הַמִּזְבֵּחַ - מִבְּקַעַת בַּיִת כָּרֶם, וְחוֹפְרִין לְמַטָּה מִהֶבְתוּלָה, וּמְבִיאִים מִשָּׁם אַבְנִים שְׁלֵמוֹת, שֶׁלֹּא הוֹנֵף עֲלֵיהֶן בְּרִזָּל; שֶׁהַבְּרִזָּל פּוֹסֵל בְּנִגְיָעָה, וּבְפִגְמָה לְכָל דָּבָר. נִפְגְּמָה אַחַת מֵהֶן - הִיא פְּסוּלָה, וְכֵלֶן כְּשֵׁרוֹת. וּמְלַבְּנִים אוֹתָן פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה: אַחַת בַּפְּסָח, וְאַחַת בְּחָג; וְהַיֵּכָל - פַּעַם אַחַת בַּפְּסָח. רַבִּי אוֹמֵר: כָּל עֶרֶב שַׁבַּת מְלַבְּנִים אוֹתוֹ בְּמַפָּה, מִפְּנֵי הַדָּמִים. לֹא הָיוּ סֹדִין אוֹתָן בְּכַפִּיס שֶׁל בְּרִזָּל, שֶׁמָּא יִגַּע וַיִּפְסֵל; שֶׁהַבְּרִזָּל נִבְרָא לְקַצֵּר יָמָיו שֶׁל אָדָם, וְהַמִּזְבֵּחַ נִבְרָא לְהֶאָרִיךְ יָמָיו שֶׁל אָדָם, אֵינּוּ בְּדִין שְׁיוֹנֵף הַמְּקַצֵּר עַל הַמְּאָרִיךְ.

Michna 4

Soit les pierres (*Exode, 20 :21*) du Kévèch, soit celles du Mizbéa'h provenaient de Beit Kérem. On creusait jusqu'à arriver en dessous du sous-sol vierge et on en extrayait des blocs de pierre entiers, (*c'est-à-dire*) sur lesquels le fer n'avait pas été porté; car le contact du fer, de même que toute entailles rendent impropres (*les pierres*) à toute utilisation.

Si une pierre a été abimée, elle seule devient impropre mais les autres¹⁷ (*même agglomérées à elle*) restent aptes.

On les blanchissait (*à la chaux*) deux fois par an, à Pessa'h et à Souccout, mais le Hé'hal (*tout le Beit Hamikdash*) une fois, à Pessa'h. Rabbi dit: « Toutes les veilles de Chabbat on les nettoyait avec un linge, à cause du sang (*des sacrifices*). On n'étalait pas la chaux avec des truelles en fer, pour éviter un contact qui les rendrait impropres. Du fait que l'existence du fer se prête à un usage qui abrège la vie de l'homme tandis que la création du Mizbéa'h est pour prolonger la vie de l'homme (*Lévitique, Ch. 4 et 5*), il n'est donc pas dans l'ordre logique que ce qui abrège soit associé à ce qui prolonge ».

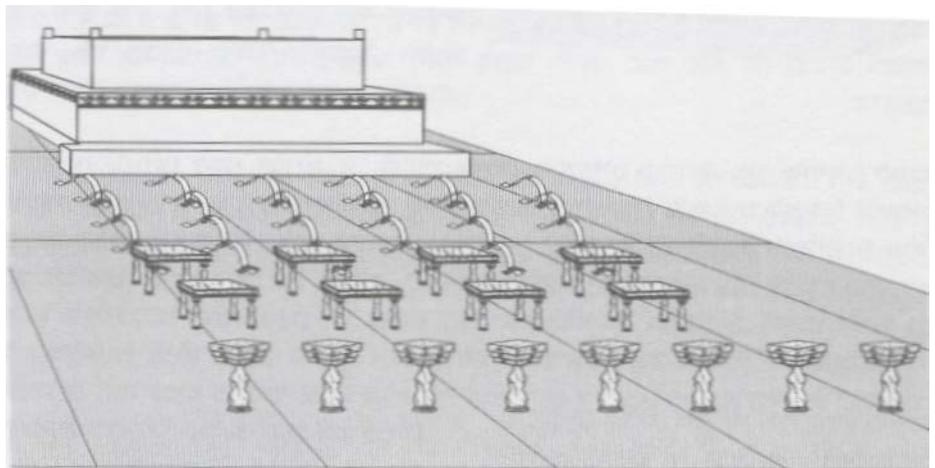


משנה ה'

וּטְבָעוֹת הָיוּ לְצִפּוֹנוֹ שֶׁל מִזְבֵּחַ, שְׁשֵׁה סְדָרִים שֶׁל אַרְבַּע אַרְבַּע. וַיֵּשׂ אוֹמְרִים: אַרְבַּע שֶׁל שֵׁשׁ שֵׁשׁ, שְׁעָלֶיהֶן שׁוֹחֲטִין אֶת הַקְּדָשִׁים. בֵּית הַמִּטְבָּחִים הָיָה לְצִפּוֹנוֹ שֶׁל מִזְבֵּחַ, וְעָלָיו שְׁמוֹנֶה עֲמוּדִים בְּנִסִּין, וּרְבִיעֵין שֶׁל אֶרֶז עַל גְּבִיָּהֶן, וְאֲנָקְלִיּוֹת שֶׁל בַּרְזֶל הָיוּ קְבוּעֵין בָּהֶם, וְשִׁלְשָׁה סְדָרִים הָיוּ לְכָל אֶחָד וְאֶחָד, שְׁבָהֶם תּוֹלִין וּמְפָשִׁיטִין, עַל שְׁלֹחָנוֹת שֶׁל שֵׁשׁ שָׁבִין הָעֲמוּדִים.

Michna 5

Devant la face nord du Mizbéa'h, il y avait des anneaux : six rangées de quatre, selon certains : quatre rangées de six ; là on égorgeait les (*bêtes de*) sacrifices. Le lieu de l'abattage se situait au nord du Mizbéa'h ; il comportait huit colonnes



basses surmontées¹⁸ d'un carré de cèdre où étaient fixés des crochets de fer, sur chacun il y avait trois rangées, (à trois hauteurs différentes ; autre explication : sur trois côtés des carrés de bois, sauf à l'ouest pour que le Cohen ne donne pas le dos au Kodech Hakodachim). On y suspendait les animaux qui étaient dépecés sur des tables de marbre (*installées*) entre les colonnes.

משנה ו'

הַפִּיּוֹר הָיָה בֵּין הָאוֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ, וּמִשׁוֹף כְּלָפִי הַדְּרוֹם. בֵּין הָאוֹלָם וְלַמִּזְבֵּחַ שְׁתֵּים וָעֶשְׂרִים אֲמָה; וּשְׁתֵּים עָשָׂרָה מַעְלוֹת הָיוּ שָׁם, רוּם מַעְלָה חֲצִי אֲמָה, וְשִׁלְחָה אֲמָה; אֲמָה, אֲמָה, וְרוּבֵד שְׁלֹשׁ, וְאֲמָה, אֲמָה, וְרוּבֵד שְׁלֹשׁ; וְהָעֲלִיּוֹנָה – אֲמָה, אֲמָה, וְרוּבֵד אַרְבַּע; רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: הָעֲלִיּוֹנָה – אֲמָה, אֲמָה, וְרוּבֵד חֲמִשׁ.

Michna 6

Le Kiyor (*bassin muni de robinets (Exode, 30 :17-21) servant aux ablutions des Cohanim*) était entre le Oulam et le Mizbéa'h (*en empiétant*) vers le sud.

L'écart du Oulam au Mizbéa'h était de vingt-deux coudées et il y avait douze marches. La hauteur des marches était d'une demi-coudée et le plat d'une coudée. (*Elles s'agençaient*) par : deux marches d'une coudée puis un Roved (*marche-pied*) de trois (*coudées de plat*), deux marches d'une coudée puis un Roved de trois (*coudées de plat*), il y avait à la (*quatrième disposition*) supérieure : deux marches d'une coudée et un Roved de quatre (*coudées de plat*). Rabbi Yéhoudah dit : « La (*disposition*) supérieure était de : deux marches d'une coudée et un Roved de cinq (*coudées de plat*) ».



משנה ז'

פְּתַחוּ שָׁל אוֹלָם גָּבְהוּ אַרְבָּעִים אַמָּה, וְרָחְבוּ עֶשְׂרִים אַמָּה. וְחִמַּשׁ מִלְתָּרְאוֹת שָׁל מִיֵּלֶת הָיוּ עַל גִּבּוֹ. הַתְּחִתּוֹנָה עוֹדְכֶפֶת עַל הַפְּתַח אַמָּה מְזָה, וְאַמָּה מְזָה. שְׁלִמְעֵלָה מְמֻנָּה עוֹדְכֶפֶת עָלֶיהָ אַמָּה מְזָה, וְאַמָּה מְזָה; נִמְצְאוֹת הָעֲלִיוֹנָה שְׁלִשִׁים אַמָּה. וְנִדְבָךְ שָׁל אֲבָנִים הָיָה בֵּין כָּל אַחַת וְאַחַת.

Michna 7

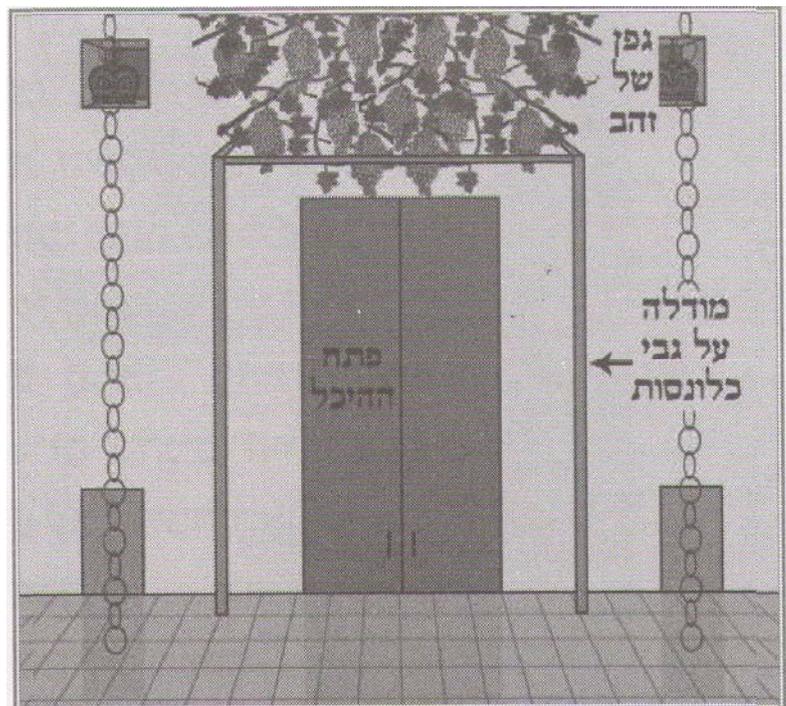
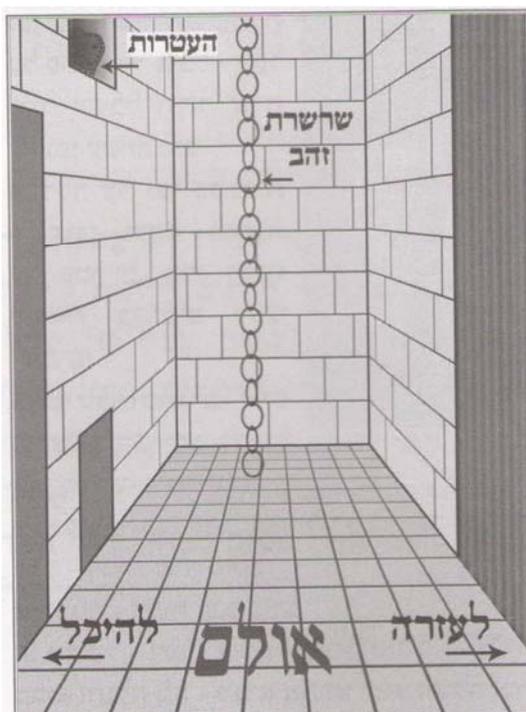
La Porte du Oulam était haute de quarante coudées et large de vingt. Cinq poutres de bois de frêne la surmontaient. La (*poutre*) inférieure dépassait de part et d'autre de la porte d'une coudée, et celle au-dessus dépassait celle-ci d'une coudée de part et d'autre, (*ainsi de suite*) et par conséquent, la (*poutre*) supérieure mesurait donc trente coudées. Entre chacune d'elles il y avait une rangée de pierre de taille.

וּכְלוּנסוֹת שֶׁל אֶרֶז הָיוּ קְבוּעֵין מִכְתָּלוּ שֶׁל הַיֵּכָל לְכַתְּלוֹ שֶׁל אוֹלָם, כְּדִי שֶׁלֹא יִבְעֹט. וְשִׁרְשָׁרוֹת שֶׁל זָהָב הָיוּ קְבוּעוֹת בְּתִקְרַת הָאוֹלָם, שֶׁבָּהֶן פָּרְחֵי כֹהֲנָה עוֹלִין, וְרוֹאִין אֶת הָעֵטָרֹת, שֶׁשָּׁאָמַר "וְהָעֵטָרוֹת תִּהְיֶה לְחֶלֶם וְלִטּוֹבִיָּה וְלִידְעָיָה וְלִחַן בְּיַצְפְּנֵיָה לְזַכְרוֹן בְּהֵיכַל ה'" (זכריה ו, יד). גִּפְּן שֶׁל זָהָב הִיָּתָה עוֹמְדָת עַל פֶּתַח הַיֵּכָל, וּמְדֻלָּה עַל גְּבֵי כְלוּנסוֹת. כָּל מִי שֶׁהוּא מִתְנַדֵּב עָלֶיהָ, אוֹ גִּרְגִיר, אוֹ אֲשָׁכוֹל - מִבִּיא וְתוֹלֶה בָּהּ. אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בְּרַבִּי צְדוֹק: מַעֲשֶׂה הָיָה, וְנִמְנּוּ עָלֶיהָ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֹּהֲנִים.

Michna 8

Des madriers de cèdre étaient scellés du mur du Hé'hal au mur du Oulam, pour éviter leur infléchissement, (*vu leur hauteur*). Des chaînes d'or étaient fixées au plafond du Oulam ; les jeunes Cohanim y grimpaient pour voir les couronnes (*ou des lustres d'or, placés aux fenêtres du Hé'hal*). En relation avec ce qui est dit (*Zacharie, 6 :14*) : « ... et les couronnes seront pour (*leurs donateurs*) 'Hélem, Toviah, Yedayah et 'Hen ben Tséfaniah, comme un mémorial dans l'Hé'hal de D-ieu ».

Une vigne en or ('*Houlin, 92b*) (*allusion au peuple juif*) se dressait à l'entrée du Hé'hal, elle s'enroulait autour de tuteurs (*d'or, comme une vigne naturelle*). Qui voulait faire don d'une feuille, d'un grain (*de raisin*) ou d'une grappe, apportait et l'y accrochait. Rabbi Eléazar ben Tsadok dit : « Il est advenu qu'(*on la déplaça et*) il fallut désigner pour ce faire trois cents Cohanim ».



פְּרָק ד'

Chapitre 4

משנה א'

פְּתַחוּ שֶׁל הַיֵּכָל גָּבְהוּ עֶשְׂרִים אַמָּה, וְרַחְבּוֹ עֶשְׂרֵת אַמּוֹת. וְאַרְבַּע דְּלֵתוֹת הָיוּ לוֹ: שְׁתֵּים בְּפְנִים, וְשְׁתֵּים בְּחוּץ, שֶׁנֶּאֱמַר "וְשְׁתֵּים דְּלֵתוֹת לַהֵיכָל, וְלִקְדָּשׁ" (יחזקאל מא, כג). הַחִיצוֹנוֹת נִפְתְּחוֹת לְתוֹךְ הַפְּתַח, לְכַסּוֹת עֲבִיו שֶׁל כְּתֵל, וְהַפְּנִימִיּוֹת נִפְתְּחוֹת לְתוֹךְ הַבַּיִת, לְכַסּוֹת אַחַר הַדְּלֵתוֹת; שְׁכָל הַבַּיִת טוֹחַ בְּזָהָב, חוּץ מֵאַחַר הַדְּלֵתוֹת. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: בְּתוֹךְ הַפְּתַח הָיוּ עוֹמְדוֹת וְכַמִּין אֲצֻטְרָמִיטָה הָיוּ וְנִקְפְּלוֹת לְאַחֲרֵיהֶן, אֵלּוּ שְׁתֵּי אַמּוֹת וּמִחְצָה וְאֵלּוּ שְׁתֵּי אַמּוֹת וּמִחְצָה, חֲצִי אַמָּה מְזוּזָה מִכָּאן, וְחֲצִי אַמָּה מְזוּזָה מִכָּאן, שֶׁנֶּאֱמַר "וְשְׁתֵּים דְּלֵתוֹת לְדְלֵתוֹת, שְׁתֵּים, מוֹסִיבוֹת דְּלֵתוֹת, שְׁתֵּים לְדֵלֶת אַחַת, וְשְׁתֵּי דְלֵתוֹת לְאַחֶרֶת" (יחזקאל מא, כד).

Michna 1

La Porte du Hé'hal était haute de vingt coudées et large de dix. Il y avait quatre battants : deux à l'intérieur et deux à l'extérieur ; ainsi qu'il est dit (*Ezéchiel, 43 :23*) : « ... deux battants pour le Hé'hal et deux pour le Kodech ». les battants extérieurs s'ouvraient à l'intérieur (*de l'embrasure*) de la Porte, cachant l'épaisseur du mur. Quant aux battants intérieurs, ils s'ouvraient dans le Hé'hal, cachant (*les murs*) à leur dos ; en effet, toute la Maison (*le Hé'hal et le Kodech Hakodachim*) « était recouverte d'or, sauf ce qui était au dos des battants. Rabbi Yéhoudah dit : « C'est dans l'embrasure que se logeaient les (*quatre*) battants. Et ils étaient comme des persiennes et se repliaient dos à dos. (*De part et d'autre des six coudées de l'embrasure, les panneaux de*) ceux-ci occupaient deux coudées et demie et (*de*) ceux-là deux coudées et demie, laissant une demi-coudée comme linteau à une extrémité et une demi-coudée comme linteau à l'autre. Comme il est dit (*Ezéchiel, 43 :24*) : « Deux battants à ces portes ; deux panneaux pliables : deux à ce battant et deux à l'autre » ».

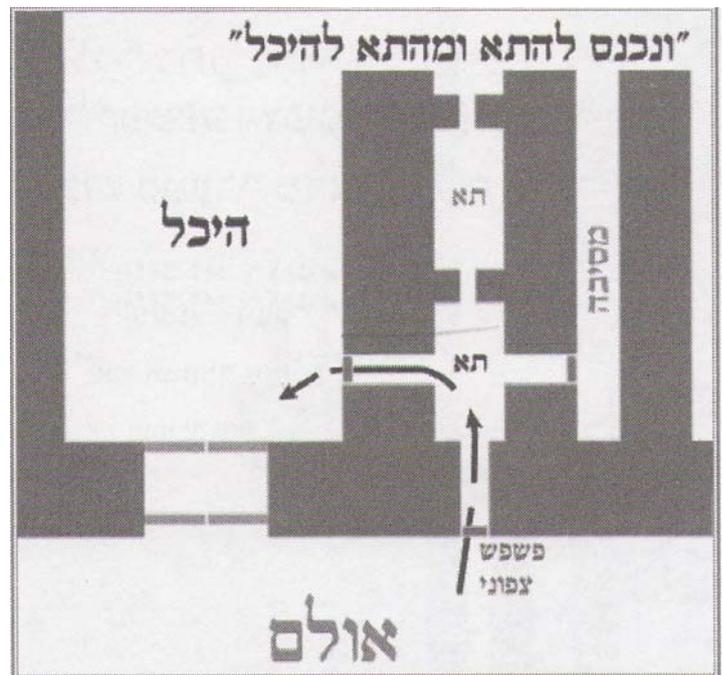
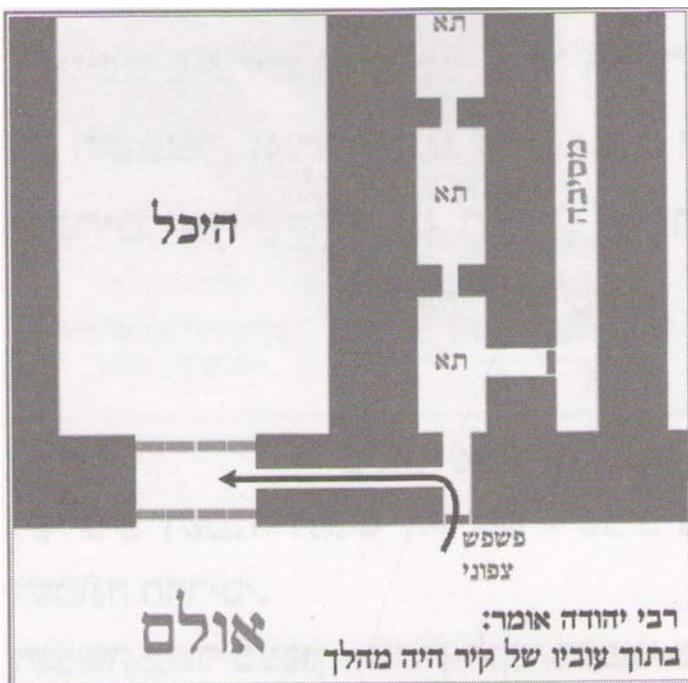
משנה ב'

וּשְׁנֵי פִשְׁפֹּשִׁין הָיוּ לוֹ לְשַׁעַר הַגָּדוֹל: אֶחָד בַּצָּפוֹן, וְאֶחָד בַּדָּרוֹם. לְשַׁבְּדָרוֹם
לֹא נִכְנַס בּוֹ אָדָם מִעוֹלָם, וְעָלְיוֹ הוּא מִפְּרֹשׁ עַל יְדֵי יְחִזְקֵאל, לְשַׁנְאֵמַר
"וַיֹּאמֶר אֵלַי ה', הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפָּתַח, וְאִישׁ לֹא יָבֹא בּוֹ, כִּי
ה' אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּא בּוֹ וְהָיָה סָגוּר" (יחזקאל מד,ב). נָטַל אֶת הַמַּפְתָּח וּפָתַח
אֶת הַפִּשְׁפֹּשׁ, וְנִכְנַס לְהֵתָא, וַיִּמְהַתָּא לְהִיכָל. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: בְּתוֹךְ
עֲבִיו וְשָׁל כְּתֹל הָיָה מְהִלָּה, עַד לְשַׁנְמַצָּא עוֹמֵד בֵּין שְׁנֵי הַשַּׁעֲרִים, וּפָתַח אֶת
הַחִיצוֹנוֹת מִבְּפָנִים, וְאֶת הַפְּנִימִיּוֹת מִבְּחוּץ.

Michna 2

Il y avait deux portillons de part et d'autre de la Grande Porte (du Hé'hal) : l'un au nord, l'autre au sud. Celui du sud jamais personne ne passait par là ; c'est à son propos que Yé'hezkiel explique, en disant (Ezéchiel, 44 :2) : « Et D-ieu me dit : « Que cette porte reste fermée, qu'on ne l'ouvre pas et que nul homme y passe, car D-ieu, le D-ieu d'Israël, entre par là ; qu'elle reste fermée » ».

Il (le Cohen) prenait la clef, ouvrait le portillon (nord) et entrait dans l'antichambre (la loge située dans l'angle nord-est des murs) et de cette antichambre au Hé'hal. Rabbi Yéhoudah dit : « C'est dans l'épaisseur du mur qu'il marchait (dans le couloir) jusqu'à ce qu'il arrive entre les deux portails (de la Porte du Hé'hal), il ouvrait alors les portes extérieures de l'intérieur et les portes intérieures de l'extérieur ».



וְשִׁלְשִׁים וְשִׁמוֹנֶה תְּאִים הָיוּ שָׁם: חֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵי בַצָּפוֹן, חֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵי בַדְרוֹם, וְשִׁמוֹנֶה בַּמְעָרָב. שְׁבַצָּפוֹן וְשִׁבְדְרוֹם - חֲמִשָּׁה עַל גְּבִי חֲמִשָּׁה, וְחֲמִשָּׁה עַל גְּבִיָּהֶם. וְשִׁבְמְעָרָב - שְׁלֹשָׁה עַל גְּבִי שְׁלֹשָׁה, וּשְׁנַיִם עַל גְּבִיָּהֶם. וְשִׁלְשָׁה פְתָחִים הָיוּ לְכָל אֶחָד וְאֶחָד: אֶחָד לְתֵּא מִן הַיָּמִין, וְאֶחָד לְתֵּא מִן הַשְּׂמָאל, וְאֶחָד לְתֵּא שְׁעַל גְּבִיו. וּבְקֶרֶן מְזֻרְחִית צְפוֹנִית הָיוּ חֲמִשָּׁה פְתָחִים: אֶחָד לְתֵּא מִן הַיָּמִין, וְאֶחָד לְתֵּא שְׁעַל גְּבִיו, וְאֶחָד לְמִסְבָּה, וְאֶחָד לְפִשְׁפֶּשׁ, וְאֶחָד לְהִיכָל.

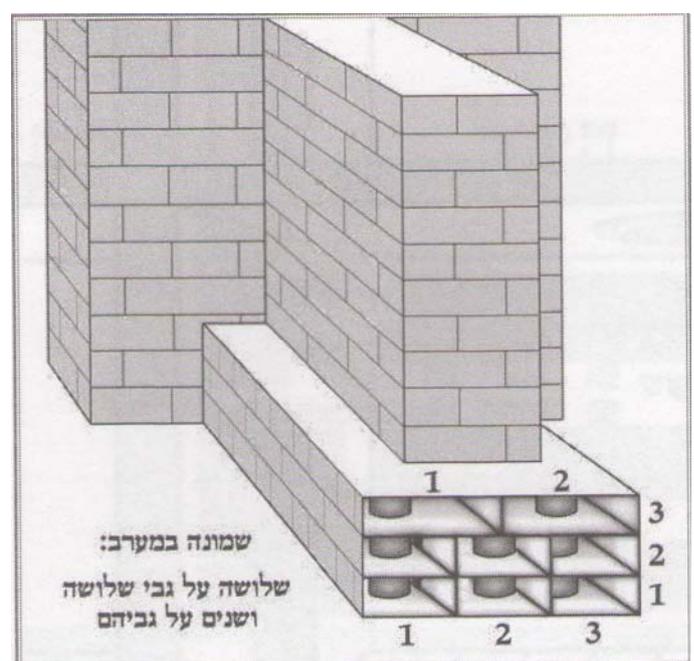
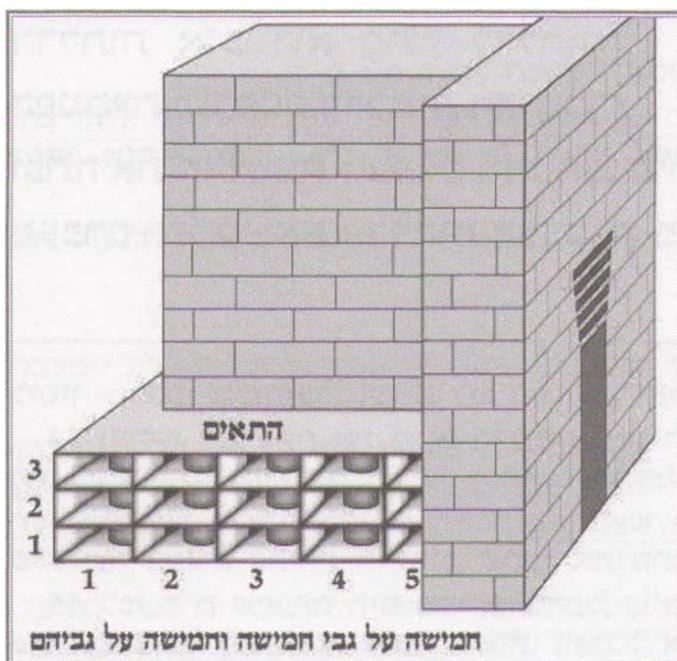
Michna 3

Il y avait trente-huit loges (*entourant le Hé'hal*) quinze au nord, quinze au sud, et huit à l'ouest.

Celles du nord et celles du sud étaient : cinq par-dessus cinq que surmontaient cinq autres.

Et celles de l'ouest étaient : trois par-dessus trois, que surmontaient deux autres. Chacune d'entre elles avait (*jusqu'à*) trois ouvertures : une vers la loge de droite, une vers la loge de gauche, et une vers la loge du dessus.

Quant à celles de l'angle nord-est, elle avait cinq ouvertures : une vers la loge de droite, une vers la loge du dessus, une vers la Messibah (*escalier suspendu*), une (*à gauche*) donnant sur le portillon (*nord*) et enfin une sur le Hé'hal.

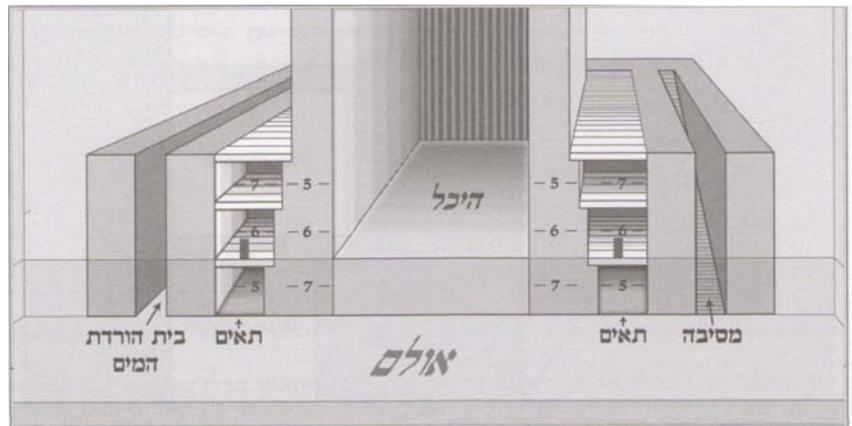


משנה ד'

הַתְּחִתּוֹנָה – חֲמֵשׁ, וְרוּבֵד יֵשׁ; וְהָאֲמָצְעִית – יֵשׁ, וְרוּבֵד שְׁבַע;
וְהָעֲלִיוֹנָה – שְׁבַע; שְׁנָאֲמַר "הִצִּיעַ הַתְּחִתּוֹנָה חֲמֵשׁ בְּאֹמָה רְחֵבָה,
וְהַתִּיכְנָה יֵשׁ בְּאֹמָה רְחֵבָה, וְהִשְׁלִישִׁית שְׁבַע בְּאֹמָה רְחֵבָה" (מלכים א ו,ו).

Michna 4

La (loge) inférieure était (large) de cinq (coudées) et son Roved (plan-plafond) de six (car il reposait d'une coudée sur l'épaisseur du mur du Hé'hal qui s'échancrait là d'autant; sa face supérieure offrait de la sorte un sol pour) la loge du milieu de six (coudées) qui avait un Roved de



sept coudées; et alors la loge supérieure mesurait sept (coudées). Ainsi qu'il est dit (Rois I, 6 :6) : « Le sol (de la loge) du bas était large de cinq (coudées) et l'intermédiaire large de six et la supérieure large de sept ».

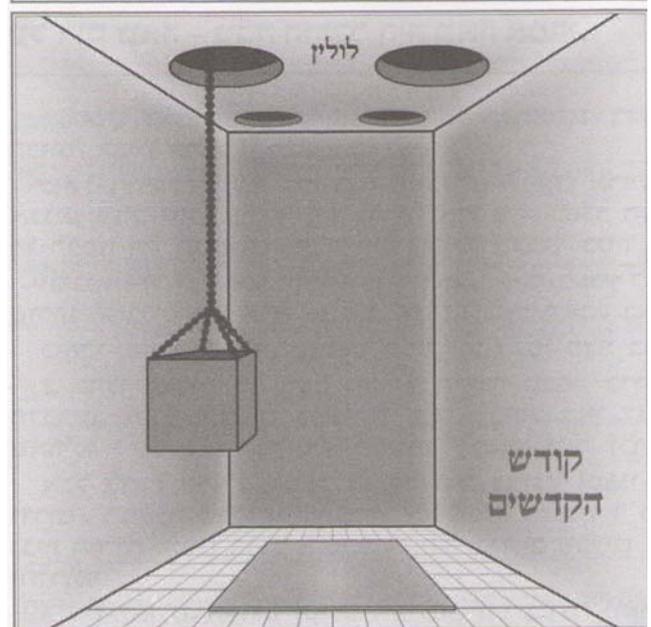
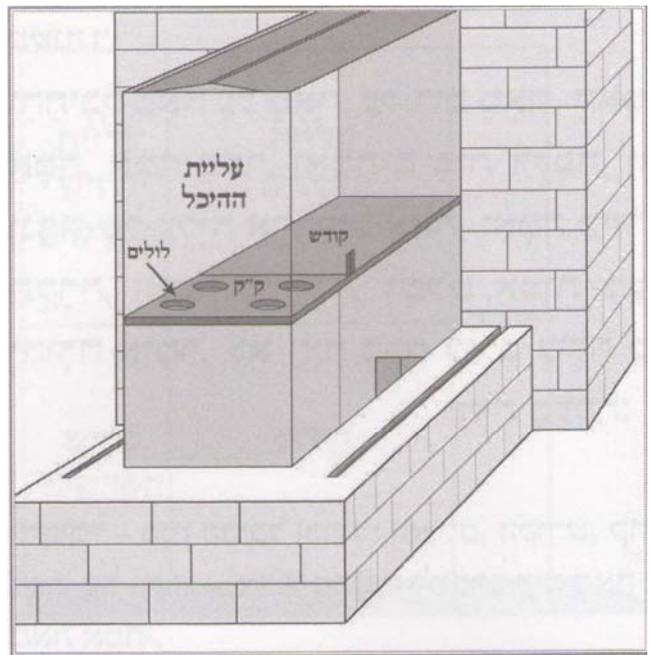
משנה ה'

וּמִסְבָּה הָיְתָה עוֹלָה מְקָרָן מְזֻרְחִית צְפוֹנִית לְקָרָן צְפוֹנִית מְעֻרְבִית, שְׁבָה
הָיוּ עוֹלִין לְגִגּוֹת הַתְּאִים. הָיָה עוֹלָה בְּמִסְבָּה וּפְנִי לְמַעְרָב, הִלָּךְ עַל כָּל
פְּנֵי הַצָּפוֹן, עַד שֶׁהוּא מַגִּיעַ לְמַעְרָב. הִגִּיעַ לְמַעְרָב, וְהָפֵךְ פְּנִי לְדָרוֹם.
הִלָּךְ כָּל פְּנֵי מַעְרָב, עַד שֶׁהוּא מַגִּיעַ לְדָרוֹם. הִגִּיעַ לְדָרוֹם, וְהָפֵךְ פְּנִי
לְמִזְרָח. הָיָה מִהִלָּךְ בְּדָרוֹם, עַד שֶׁהוּא מַגִּיעַ לְפִתְחָה שֶׁל עֲלִיָּה, שְׁפִתְחָה
שֶׁל עֲלִיָּה פְתוּחַ לְדָרוֹם. וּבְפִתְחָה שֶׁל עֲלִיָּה הָיוּ שְׁנֵי כְּלוֹנְסוֹת שֶׁל אֶרֶז,
שְׁבָהן הָיוּ עוֹלִין לְגִגָּה שֶׁל עֲלִיָּה. וְרֵאשִׁי פְּסָפְסִין מִבְּדִילִים בְּעֲלִיָּה בֵּין
הַקֹּדֶשׁ לְבֵין קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים. וְלוֹלִין הָיוּ פְתוּחִין בְּעֲלִיָּה לְבֵית קֹדֶשׁ
הַקֹּדֶשִׁים, שְׁבָהן הָיוּ מְשַׁלְּשִׁין אֶת הָאֲמָנִים בְּתַבּוֹת, כְּדֵי שֶׁלֹּא יִזּוּנוּ
עֵינֵיהֶן מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים.

Michna 5

La Messibah montait de l'angle nord-est à l'angle nord-ouest (*du Hé'hal*) pour accéder au toit des loges. On montait sur la Messibah orienté vers l'ouest en suivant tout le côté nord (*du Hé'hal*) jusqu'à atteindre celui d'ouest. Au côté ouest, on s'orientait vers le sud et on parcourait (*sur les toits des loges*) tout le côté ouest jusqu'à atteindre celui du sud. Au côté sud, on s'orientait vers l'est pour progresser sur le (*côté*) sud jusqu'à atteindre l'entrée de la Aliyah (*étage supérieur*), la porte de l'étage s'ouvrant au sud.

À l'entrée de la Aliyah, il y avait deux mâts de bois de cèdre (*haut de quarante-cinq coudées, avec des barreaux entre*), grâce auxquels on montait sur le toit de la Aliyah. Dans (*le sol de*) la Aliyah apparaissaient les extrémités des poutres qui délimitaient¹³ entre le Kodech et le Kodech Hakodachim (*sur lesquels on se trouvait*). Il y avait des trappes s'ouvrant de la Aliyah au Kodech Hakodachim, par où on faisait descendre les ouvriers dans des caissons (*ils avaient alors vue aux seuls murs à réparer*) de sorte qu'ils ne nourrissent pas leur curiosité de l'Enceinte du Kodech Hakodachim.

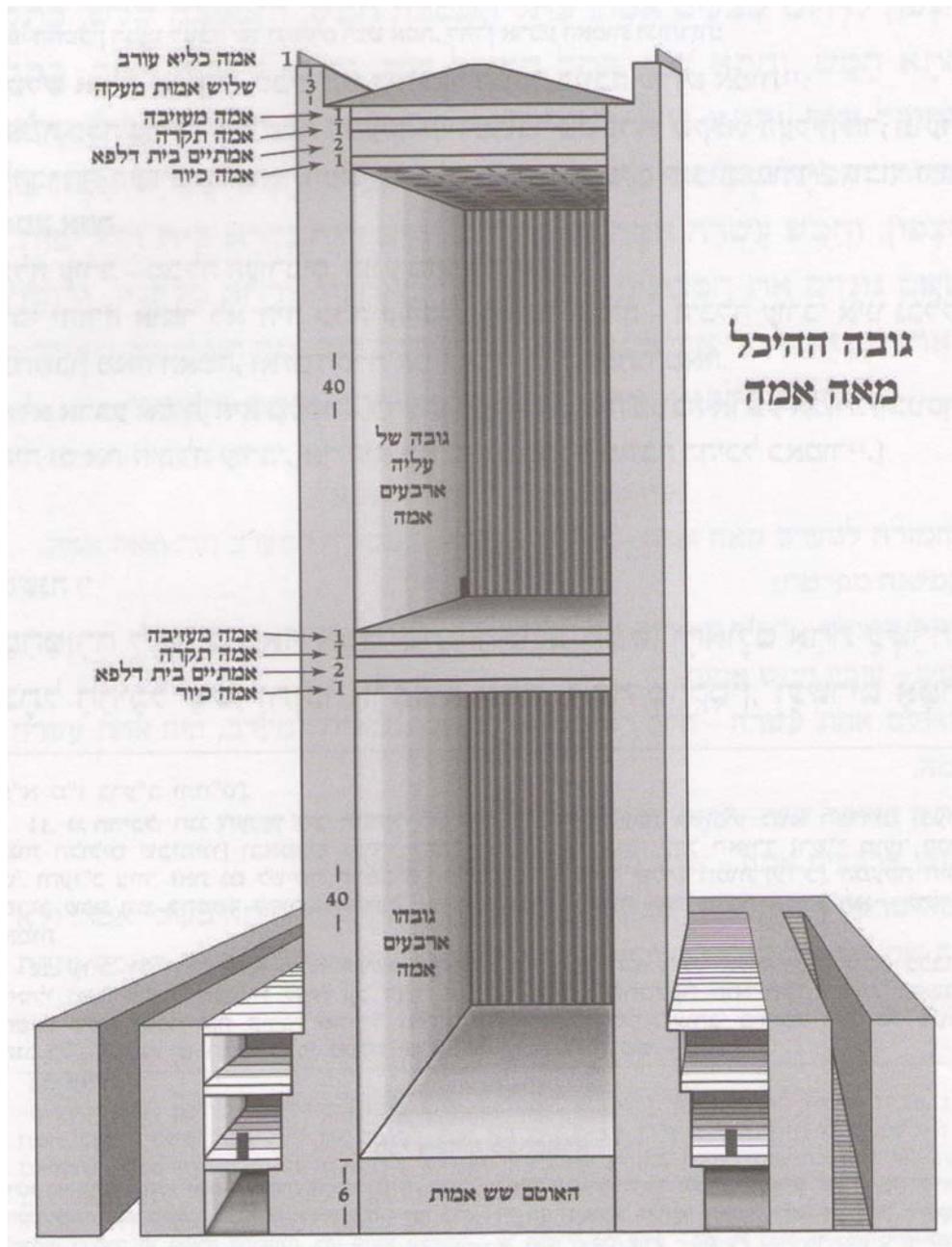


משנה ו'

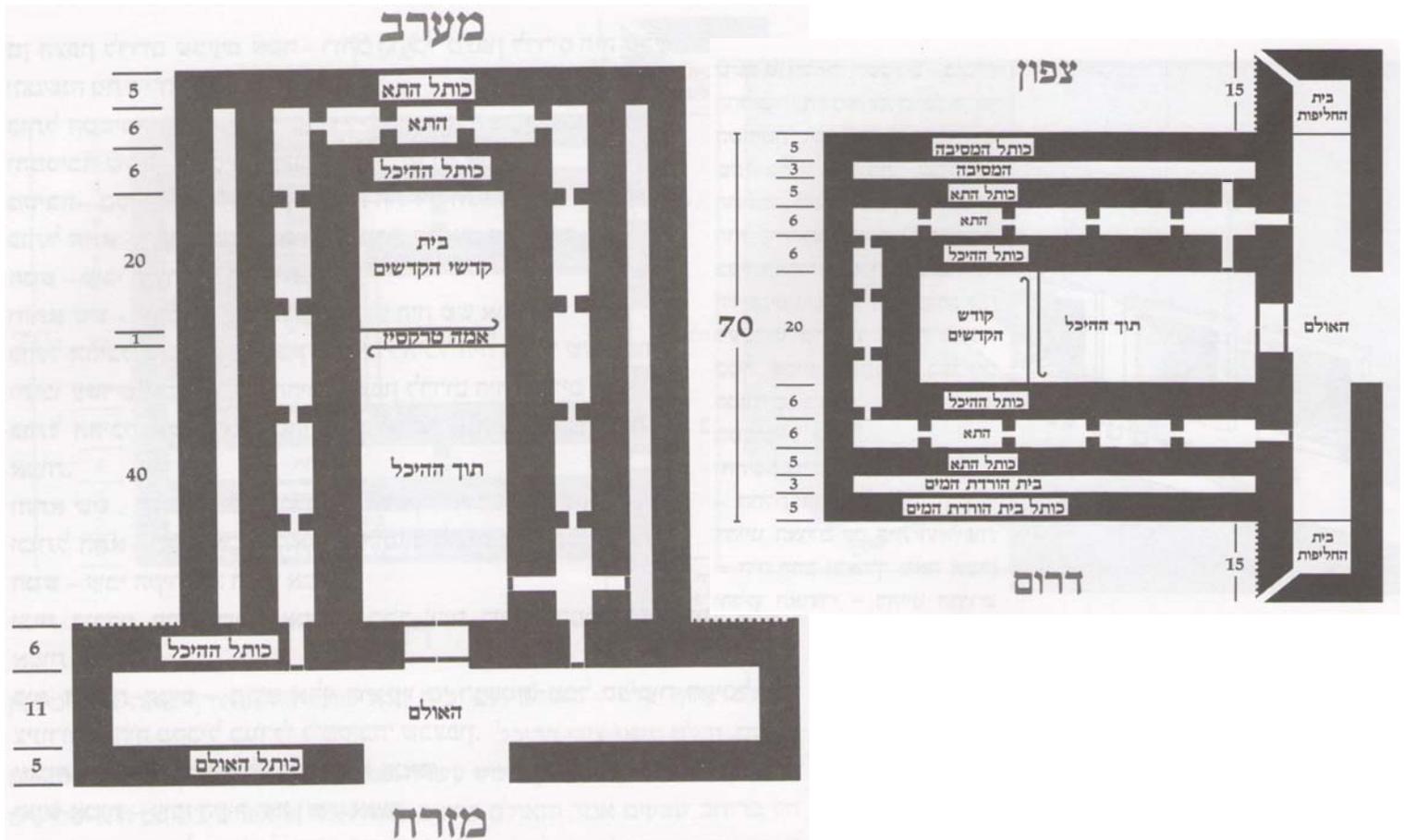
וְהַיְיכָל - מֵאָה עַל מֵאָה, עַל רוּם מֵאָה: הָאֵטָם שֵׁשׁ אַמּוֹת, וְגָבְהוּ אַרְבָּעִים אַמָּה, אַמָּה כִּיּוֹר, וְאַמָּתַיִם בַּיִת דְּלִפָּה, וְאַמָּה תִּקְרָה, וְאַמָּה מְעִזִּיבָה, וְגָבְהָהּ שָׁל עֲלֶיהָ אַרְבָּעִים אַמָּה, וְאַמָּה כִּיּוֹר, וְאַמָּתַיִם בַּיִת דְּלִפָּה, וְאַמָּה תִּקְרָה, וְאַמָּה מְעִזִּיבָה, וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מְעַקָּה, וְאַמָּה כָּלָה עוֹרֵב. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: לֹא הָיָה כָּלָה עוֹרֵב מִן הַמִּזְדָּה, אֶלֶּא, אַרְבַּע אַמּוֹת הָיָה מְעַקָּה.

Michna 6

Le Hé'hal était de cent (coudées) sur cent, sur une hauteur de cent (coudées). (A savoir :) fondations : six coudées, sa hauteur (intérieure) quarante coudées. Le Kiyour (plafond décoré de moulures) : une coudée, le Beit Dalfah (les prises d'attache des épaisses et fortes poutres de support) : deux coudées, les solives : une coudée, l'enduit de maçonnerie (servant de plancher à la Aliyah) : une coudée, la hauteur (intérieure) de la Aliyah : quarante coudées, le Kiyour : une coudée, le Beit Dalfah : deux coudées, les solives : une coudée, l'enduit de maçonnerie (en terrasse) : une coudée, le parapet : trois coudées, et enfin une coudée le chasse-corbeaux¹⁹ (qui empêchait les oiseaux de se poser). Rabbi Yéhoudah dit : « Le Chasse-corbeaux n'entrait pas dans le compte, mais le parapet était de quatre coudées ».



¹⁹ Le chasse-corbeaux, car les oiseaux apportent des charognes ce qui est impur. Et le fait même qu'ils gisent sur le toit du Hé'hal est un signe d'abandon.



משנה ז'

מהמזרח למערב - מאה אמה: כֹּתֵל הָאוֹלָם חֲמֵשׁ, וְהָאוֹלָם אַחַת עֶשְׂרֵה, כֹּתֵל הַהֵיכָל שֵׁשׁ, וְתוֹכוֹ אַרְבָּעִים אֵמָה, אֵמָה טַרְקָסִין, וְעֶשְׂרִים אֵמָה בֵּית קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים, כֹּתֵל הַהֵיכָל שֵׁשׁ, וְהָתָא שֵׁשׁ, וְכֹתֵל הָתָא חֲמֵשׁ. מִן הַצָּפוֹן לַדְרוֹם - שְׁבַעֲעִים אֵמָה: כֹּתֵל הַמְּסֻבָּה חֲמֵשׁ, וְהַמְּסֻבָּה שְׁלֹשׁ, כֹּתֵל הָתָא חֲמֵשׁ, וְהָתָא שֵׁשׁ, כֹּתֵל הַהֵיכָל שֵׁשׁ, וְתוֹכוֹ עֶשְׂרִים אֵמָה, כֹּתֵל הַהֵיכָל שֵׁשׁ, וְהָתָא שֵׁשׁ, וְכֹתֵל הָתָא חֲמֵשׁ, וּבֵית הוֹרְדַת הַמַּיִם שְׁלֹשׁ אַמּוֹת, וְהַכֹּתֵל חֲמֵשׁ אַמּוֹת. הָאוֹלָם עוֹדֵף עָלָיו חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אֵמָה מִן הַצָּפוֹן וְחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אֵמָה מִן הַדְרוֹם, וְהוּא הֵיךְ נִקְרָא: בֵּית הַחֲלִיפוֹת, שְׁנַיִם גּוֹנְזִים אֶת הַסְּפִינִים. וְהַהֵיכָל צָר מֵאַחֲרָיו, וְרָחֵב מִלְּפָנָיו, וְדוּמָה לְאָרִי, שְׁנַאֲמַר "הוּי אַרְיָאֵל קַרְיַת חֲנָה דְּוֹד" (ישעיהו כט, א) מָה הָאָרִי צָר מֵאַחֲרָיו וְרָחֵב מִלְּפָנָיו, אִף הַהֵיכָל צָר מֵאַחֲרָיו וְרָחֵב מִלְּפָנָיו.

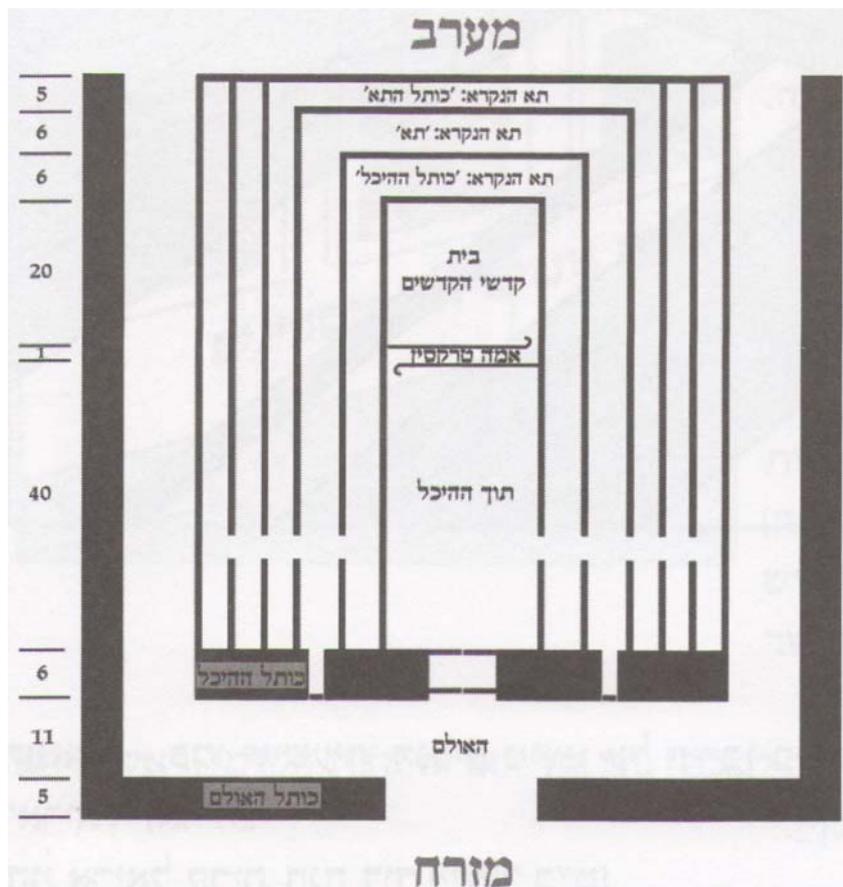
Michna 7

(Le Hé'hal dans son ensemble était) d'est en ouest cent coudées. (A savoir :) le mur du Oulam : cinq coudées, le Oulam : onze, le mur du Hé'hal : six, l'espace intérieur (du Kodech) : quarante coudées, les tentures du Kodech Hakodachim : une, et le Kodech Hakodachim : vingt, le mur du Hé'hal : six, la loge : six, et le mur de la loge : cinq.

Du nord au sud, il y avait soixante-dix coudées. (A savoir :) le mur de la Messibah : cinq coudées, la Messibah : trois coudées, le mur de la loge : cinq, la loge : six, le mur du Hé'hal : six, puis la largeur intérieure : vingt coudées, le mur du Hé'hal : six, la loge : six, le mur de la loge : cinq, le dégagement pour les eaux pluviales²⁰ : trois coudées, et puis le mur : cinq.

Le Oulam le débordait (par deux ailes) de quinze coudées au nord et de quinze coudées au sud, que l'on nommait Beit Ha'haliphot ; c'est là que les Cohanim rangeaient leurs coutelas.

Le Hé'hal (dans son ensemble) étant étroit à l'arrière et large de face, évoquait un lion, comme il est dit (Isaïe, 29 :1) : « Hélas, Ariel, lion de D-ieu, cité » gracieuse de David ». En effet, comme un lion est large de face et mince à l'arrière, de même le Hé'hal était large sur le devant (cent coudées) et étroit à l'arrière (soixante-dix coudées).



²⁰ Les toits du Hé'hal étaient légèrement inclinés pour permettre aux pluies de ruisseler dans le canal d'eaux pluviales. Ces eaux pluviales rejoignaient ensuite l'Amah, ruisseau parcourant la Azarah. Mais il est bon de noter que c'est là que l'on plongeait chaque soir le Kiyor, car l'eau devient impropre aux ablutions des Cohanim si elle passe la nuit sans contact avec des eaux purifiantes.

פָּרָק ה'

Chapitre 5

משנה א'

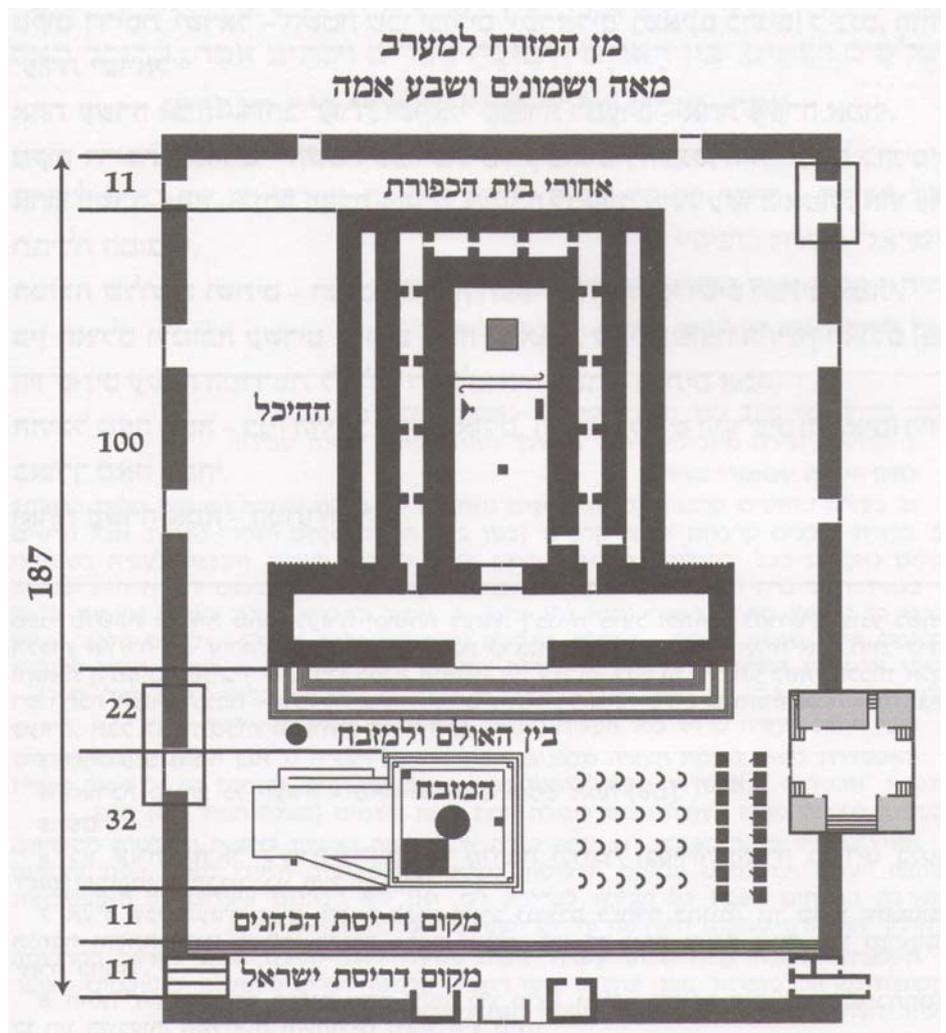
כָּל הָעֶזְרָה הָיְתָה אָרְךָ מֵאָה וּשְׁמוֹנִים וְשִׁבְעֵי, עַל רֹחַב מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים וְחֲמִישׁ. מִן הַמְּזֻרָח לַמַּעֲרָב, מֵאָה וּשְׁמוֹנִים וְשִׁבְעֵי: מְקוֹם דְּרִיסַת יִשְׂרָאֵל אַחַת עֶשְׂרֵה אַמָּה, מְקוֹם דְּרִיסַת הַכֹּהֲנִים אַחַת עֶשְׂרֵה אַמָּה, הַמְּזֻבֵּחַ שְׁלֹשִׁים וְשִׁתִּים, בֵּין הָאוֹלָם וְלַמְּזֻבֵּחַ עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם אַמָּה, הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה, וְאַחַת עֶשְׂרֵה אַמָּה לְאַחֲרֵי בַּיִת הַכְּפֹרֶת.

Michna 1

Toute la Azarah mesurait cent quatre-vingt-sept (*coudées*) de long et cent trente-cinq de large.

D'est en ouest, cent quatre-vingt-sept (*coudées, à savoir :*)

- L'espace pour le peuple (*Ezrat Israël*): onze coudées,
- Celui des Cohanim : onze coudées,
- Le Mizbéa'h : trente-deux (*coudées*),
- Entre le Oulam et le Mizbéa'h : vingt-deux coudées,
- Le Hé'hal : cent coudées,
- Et onze coudées à l'arrière du Beit Hakaporeth (*Exode, 25 :17-22*) (*Kodech Hakodachim*).



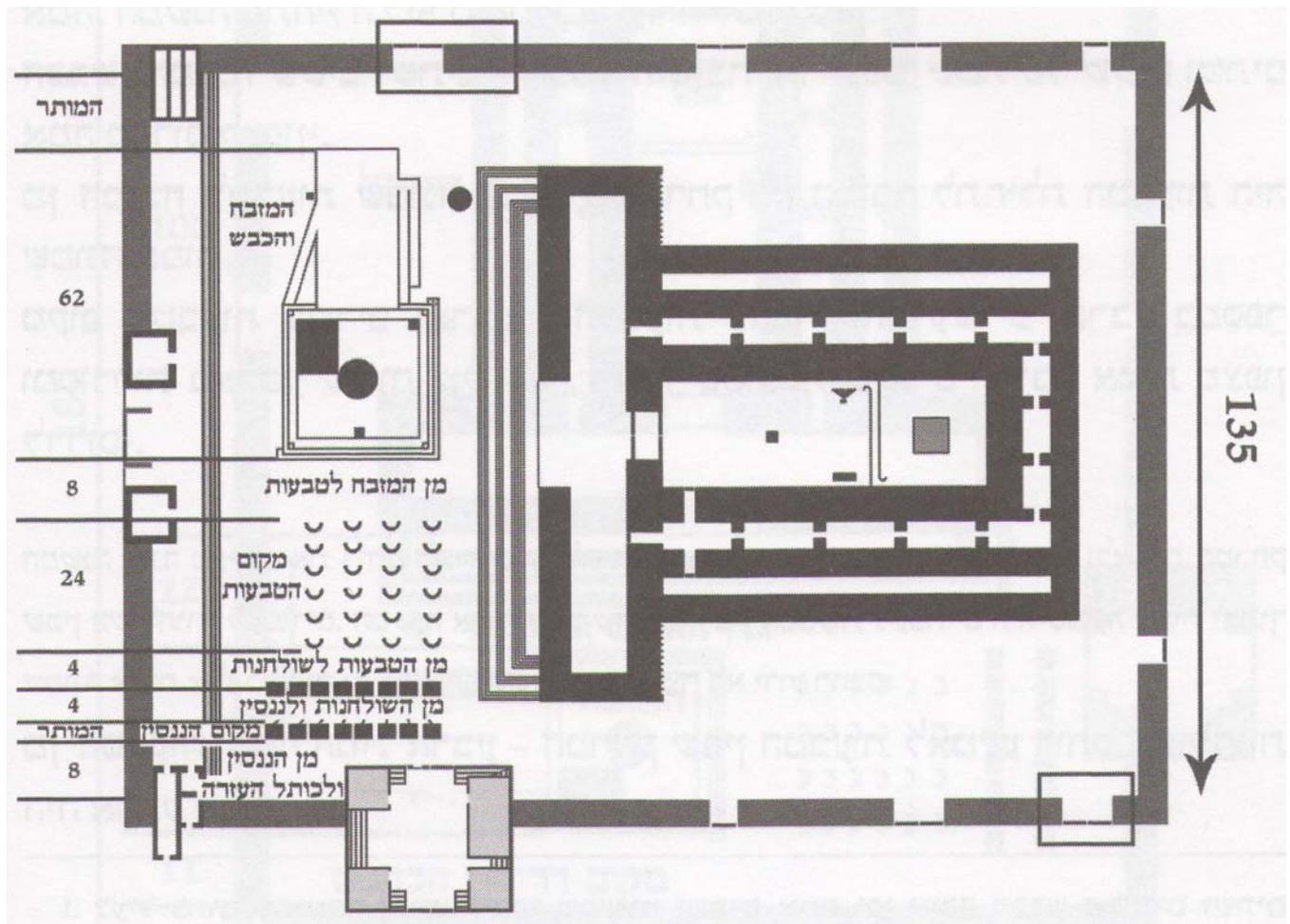
משנה ב'

מִן הַצֵּפוֹן לְדָרוֹם - מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ: הַכֶּבֶשׂ וְהַמִּזְבֵּחַ שְׁנַיִם וְשִׁתַּיִם,
מִן הַמִּזְבֵּחַ לַטִּבְעוֹת שְׁמוֹנֶה אַמּוֹת, מְקוֹם הַטִּבְעוֹת עֶשְׂרִים וָאַרְבַּע, מִן
הַטִּבְעוֹת לַשְּׁלֹחָנוֹת אַרְבַּע, מִן הַשְּׁלֹחָנוֹת וְלַנְּסִיךְ אַרְבַּע, מִן הַנְּסִיךְ
לְכֶתֶל הָעֶזְרָה שְׁמוֹנֶה אַמּוֹת, וְהַמּוֹתָר בֵּין הַכֶּבֶשׂ לְכֶתֶל, וּמְקוֹם הַנְּסִיךְ.

Michna 2

Du nord au sud cent trente-cinq (*coudées, à savoir* :)

- Le Kévech et le Mizbéa'h : soixante-deux (*coudées*),
- Du Mizbéa'h aux anneaux : huit *coudées*,
- La place des anneaux : vingt-quatre,
- Des anneaux aux tables : quatre,
- Des tables aux colonnes basses : quatre,
- L'espace restant (*vingt-cinq coudées*) correspond à l'intervalle entre le Kévech et le mur (*sud*), et à la surface occupée par les colonnes basses.



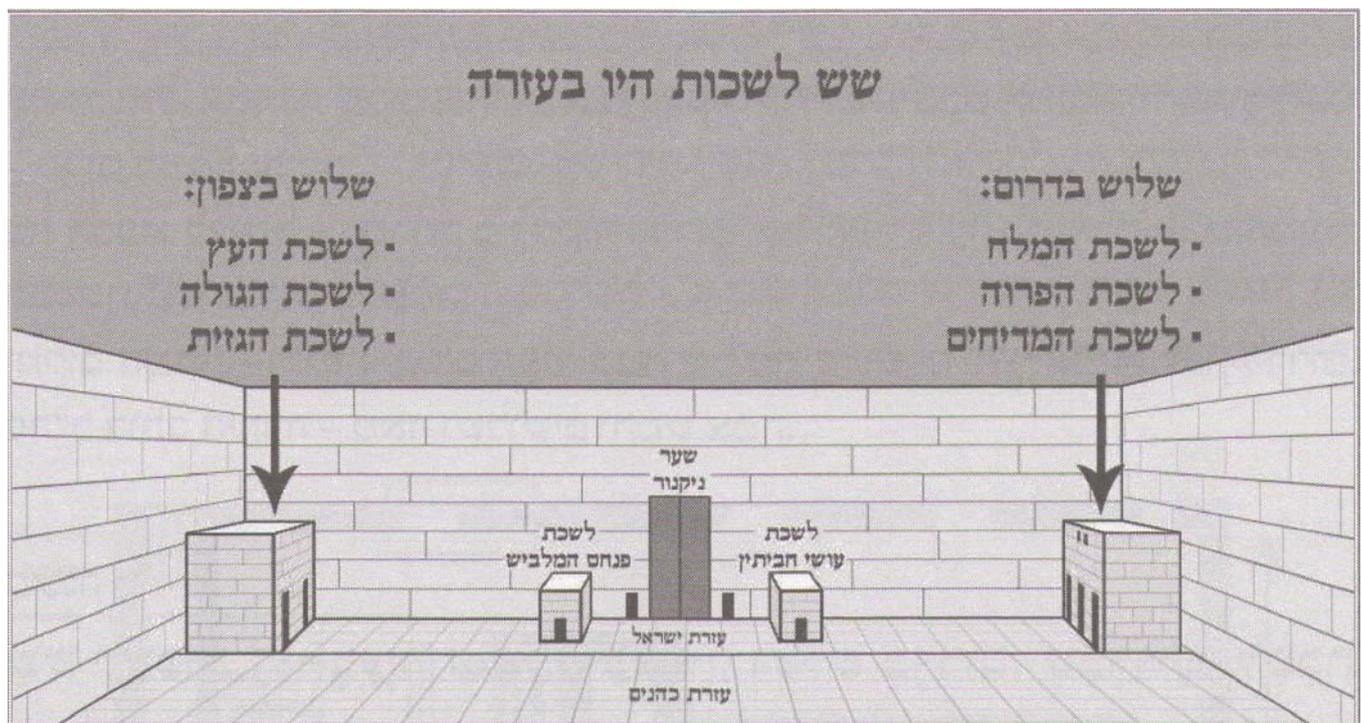
שֵׁשׁ לְשָׁכוֹת הָיוּ בְּעִזְרָה: שְׁלֹשׁ בַּצָּפוֹן, וְשְׁלֹשׁ בַּדְרוֹם. שְׁבַצְפוֹן: לְשֵׁכַת הַמֶּלַח, לְשֵׁכַת הַפְּרוּה, לְשֵׁכַת הַמְּדִיחִים. לְשֵׁכַת הַמֶּלַח - שָׁם הָיוּ נוֹתְנִים מֶלַח לְקָרְבָן. לְשֵׁכַת הַפְּרוּה - שָׁם הָיוּ מוֹלְחִין עוֹרוֹת קֹדָשִׁים; וְעַל גְּגֵה הָיָה בֵּית הַטְּבִילָה לְכַהֵן גָּדוֹל בְּיוֹם הַכַּפּוּרִים. לְשֵׁכַת הַמְּדִיחִין - שָׁם הָיוּ מְדִיחִין קֶרְבֵי הַקֹּדָשִׁים; וּמִשָּׁם מְסַכָּה עוֹלָה לְגַג בֵּית הַפְּרוּה.

Michna 3

Six ateliers étaient (*attendants*) à la Azarah²¹ : trois au nord et trois au sud.

Ceux au nord : l'atelier du sel, l'atelier de Parvah (*au nom du constructeur²²*), et l'atelier des préparateurs ;

- L'atelier du sel : on y entreposait le sel pour les sacrifices.
- L'atelier de Parvah : on y salait les peaux des sacrifices. C'est sur lui qu'était le lieu du bain rituel à l'usage du Cohen Gadol à Yom Kippour.
- L'atelier des préparateurs (*Lévitique, 1 :13*) : on y (vidait et) lavait les entrailles des sacrifices. De là, une rampe montait à la partie supérieure de l'atelier de Parvah.



²¹ Les six salles de la Azarah empiétaient à la fois dans l'Ezrat Israël et dans l'Ezrat Cohanim. Bien que le michna nous cite trois « au nord : l'atelier du sel, l'atelier Parva'h et l'atelier des préparateurs » et trois au sud : la salle des bois, la salle de Golah et la salle Gazit », tous les commentateurs en inversent l'ordre, d'ailleurs le Talmud le précise (*Yoma, 19*).

²² Beit Parvah, un sorcier du nom de Parvah s'y serait logé une nuit pour voir le service du Cohen Gadol à Yom Kippour. Pris sur le fait, il fut tué. D'autres repoussent cette explication et proposent « Parvah » de « Par » et « Parah » (taureau, vache) puisqu'on y accumulait les cuirs de ces bêtes.

שְׁבִדְרוֹם: לְשֵׁכֶת הָעֵץ, לְשֵׁכֶת הַגּוֹלָה, לְשֵׁכֶת הַגָּזִית. לְשֵׁכֶת הָעֵץ - אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב: שְׁכַחְתִּי מָה הָיְתָה מְשַׁמֶּשֶׁת. אָבָא שָׂאוּל אוֹמֵר: לְשֵׁכֶת כְּהֵן גָּדוֹל; וְהָא הָיְתָה אַחֲרֵי שְׁתִּיהֶן, וְגַג שְׁלִשְׁתָּן שָׁוָה. לְשֵׁכֶת הַגּוֹלָה - שָׁם הָיָה בּוֹר קָבוּעַ, וְהַגְלָגַל נָתוּן עָלָיו, וּמְשֵׁם מְסַפִּיקִים מִיָּם לְכָל הָעֲזָרָה. לְשֵׁכֶת הַגָּזִית - שָׁם הָיְתָה סְנֵהֲדָרֵי גְדוֹלָה שֶׁל יִשְׂרָאֵל יוֹשְׁבֵת וְדָנָה אֶת הַכֹּהֲנָה. שְׁנַמְצָא בּוֹ פְּסוּל - לוֹבֵשׁ שְׁחֹרִים, וּמְתַעֲטֵף שְׁחֹרִים, וְיוֹצֵא וְהוֹלֵךְ לוֹ; וְשֵׁלָא נִמְצָא בּוֹ פְּסוּל - לוֹבֵשׁ לְבָנִים, וּמְתַעֲטֵף לְבָנִים, נִכְנָס וּמְשַׁמֵּשׁ עִם אֶחָיו הַכֹּהֲנִים. וְיוֹם טוֹב הָיוּ עוֹשִׂים, שְׁלָא נִמְצָא פְּסוּל בְּזִרְעוֹ שֶׁל אֶהְרֹן הַכֹּהֵן. וְכֹף הָיוּ אוֹמְרִים: בְּרוּךְ הַמָּקוֹם בְּרוּךְ הוּא, שְׁלָא נִמְצָא פְּסוּל בְּזִרְעוֹ שֶׁל אֶהְרֹן; וּבְרוּךְ הוּא, שְׁבַחַר בְּאֶהְרֹן וּבְכַנְיֹו לְעַמֵּד לְשִׁירָת לְפָנָי הִי בְּבֵית קְדוֹשֵׁי הַקְּדוֹשִׁים.

Michna 4

Ceux du sud : la salle du bois, la salle de Golah (du réservoir), et la salle Gazit (en pierre de taille) :

La salle de bois : Rabbi Éliézère ben Yaacov dit : « J'ai oublié à quoi elle servait ». Abba Chaoul dit : « (C'était) un lieu de séjour²³ pour le Cohen Gadol ». Elle se trouvait à l'arrière des deux autres, mais le toit était commun aux trois.

La salle de Golah : il y avait un puits²⁰ permanent et la roue (de puisage) fixée au-dessus. De là (de la citerne attenante) on alimentait en eau toute la Azarah.

La salle de Gazit²⁴ : c'était là le siège du Grand Sanhédrin des Israélites ; il avait à juger des problèmes (Lévitique, 21 :16-23) relatifs aux fonctions de la Kéhounah (prêtrise).

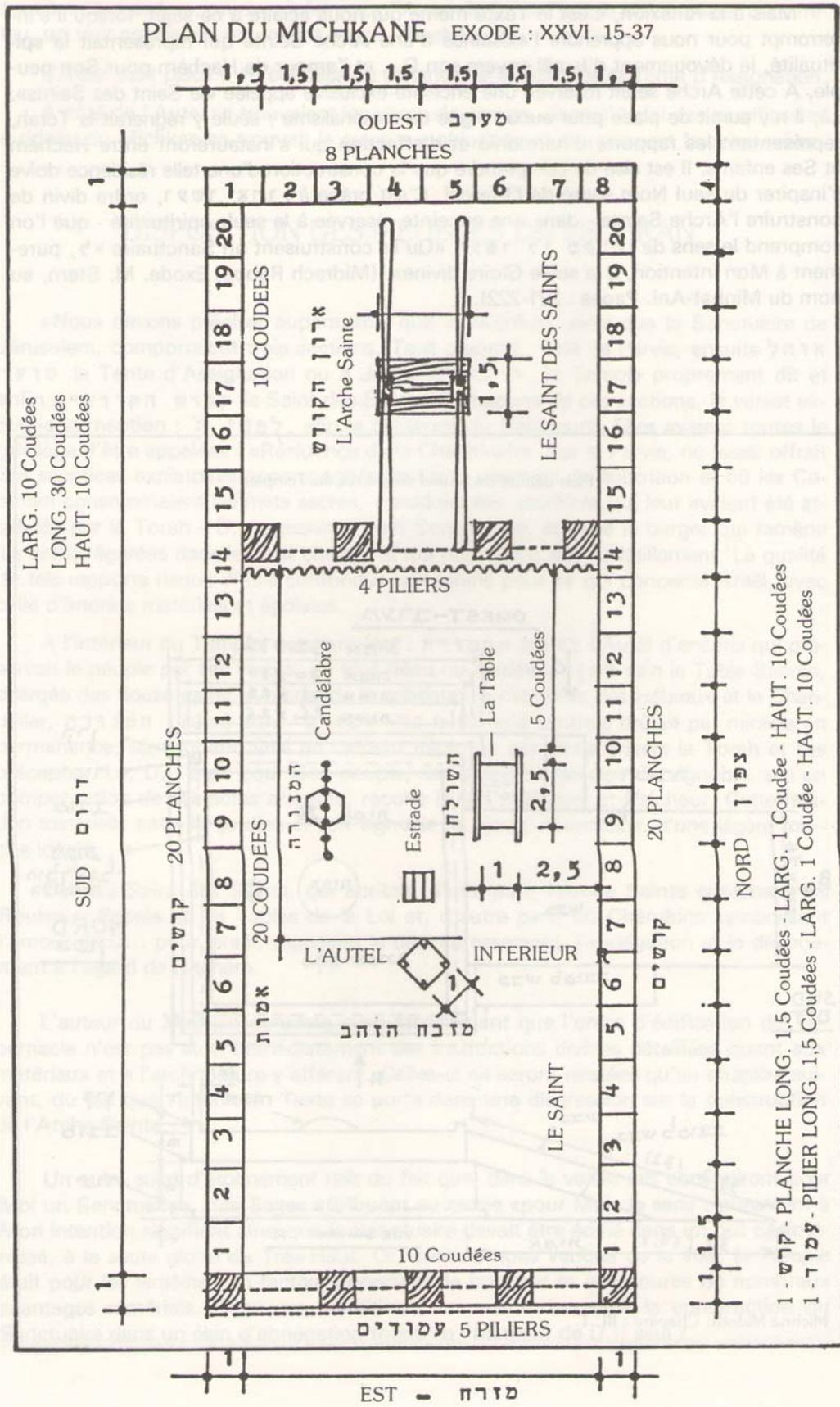
Un Cohen qui s'avérait non habilité (à la prise de ses fonctions) se revêtait de noir, se couvrait de noir, puis quittait les lieux et s'en retournait.

²³ La salle de Bois, ou salle de Palhédrin, où séjournait le Cohen Gadol sept jours avant Yom Kippour. Certains la situent complètement dans le 'Hol pour la même raison que pour les carrés de cèdre (note 18), mais d'autres disent qu'elle empiétait ici et là.

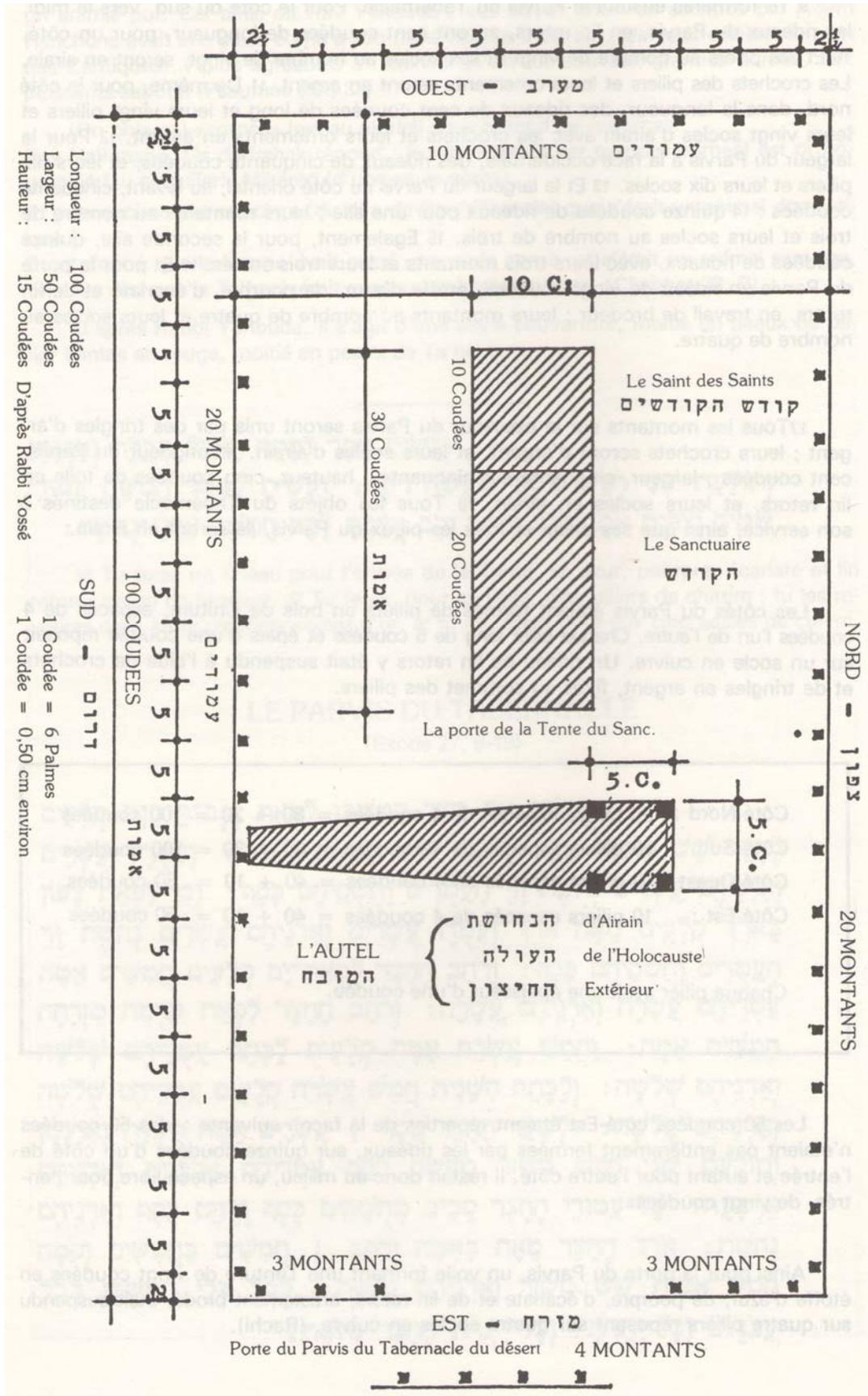
²⁴ La salle de Gazit, elle aussi, avait une partie dans le 'Hol pour permettre aux Sages du Sanhédrin d'y siéger.

Quant à celui pour qui il n'a pas été trouvé de cause d'inaptitude, il se revêtait de blanc (Exode, 29 :27-29) et se coiffait de blanc, il entrait et prenait son service avec ses frères les Cohanim. On (lui) faisait une fête, puisqu'il n'a pas été trouvé de cause d'inaptitude dans la descendance d'Aaron Hacoheh ; et disait-on : « Béni soit l'Éternel (Nombres, 18 :1-8), béni soit-Il pour ce qu'il n'a pas été trouvé de cas d'inaptitude dans la descendance d'Aaron, et béni soit-Il d'avoir choisi Aaron et ses fils pour se tenir devant Lui et assumer le service de D-ieu au sein du Kodech Hakodachim ».

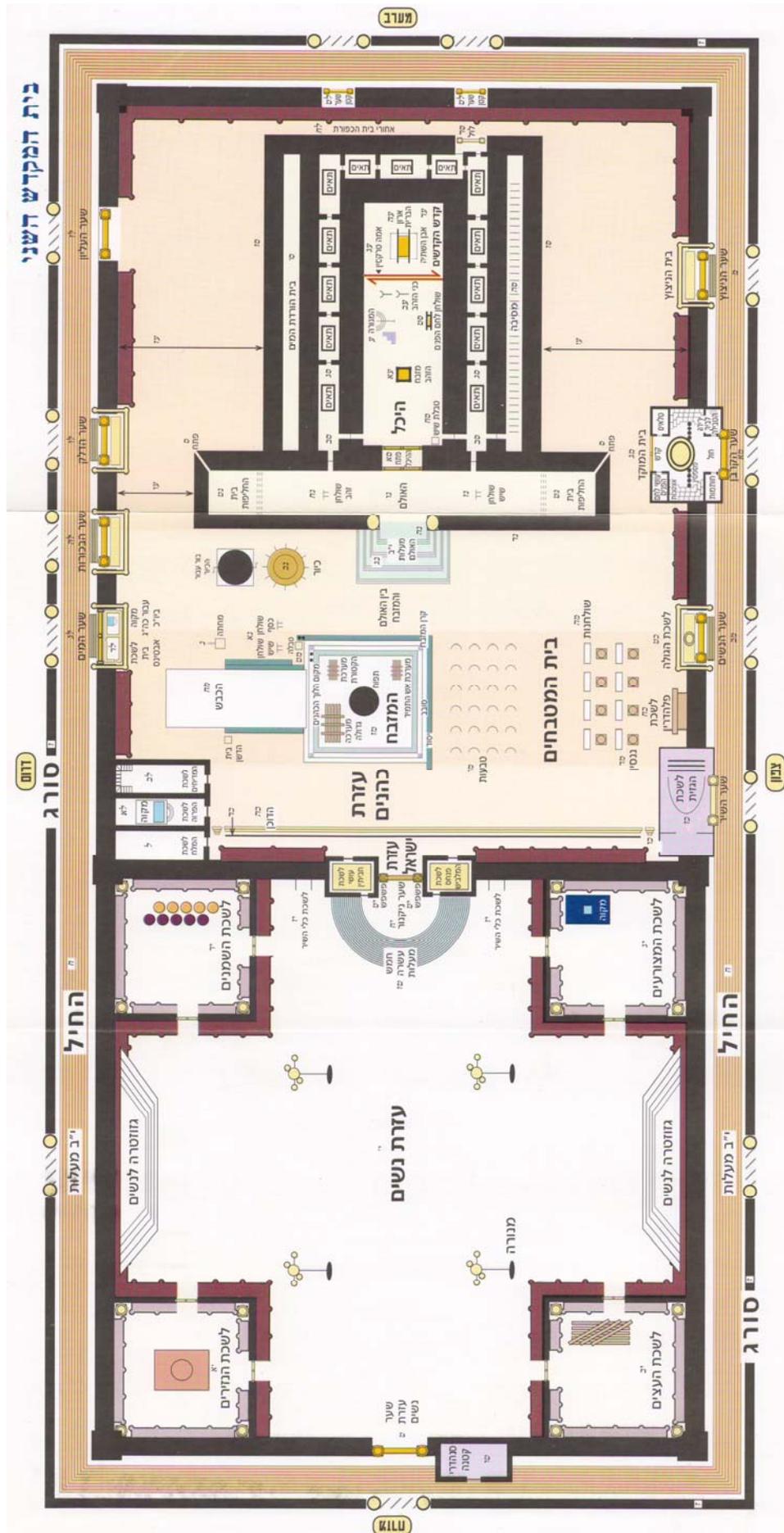
PLAN DU MICHKANE



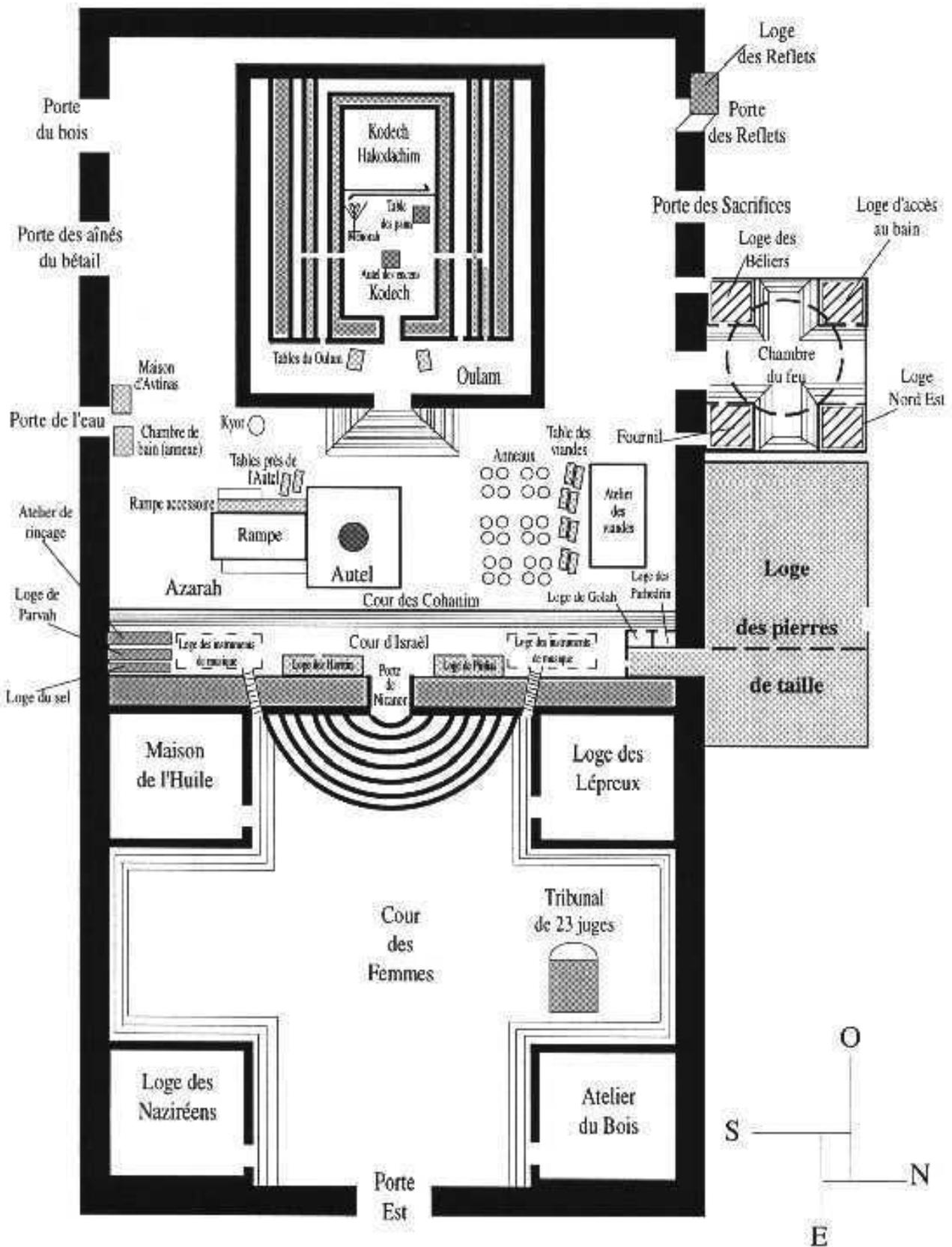
PLAN DU PARVIS DU MICHKANE



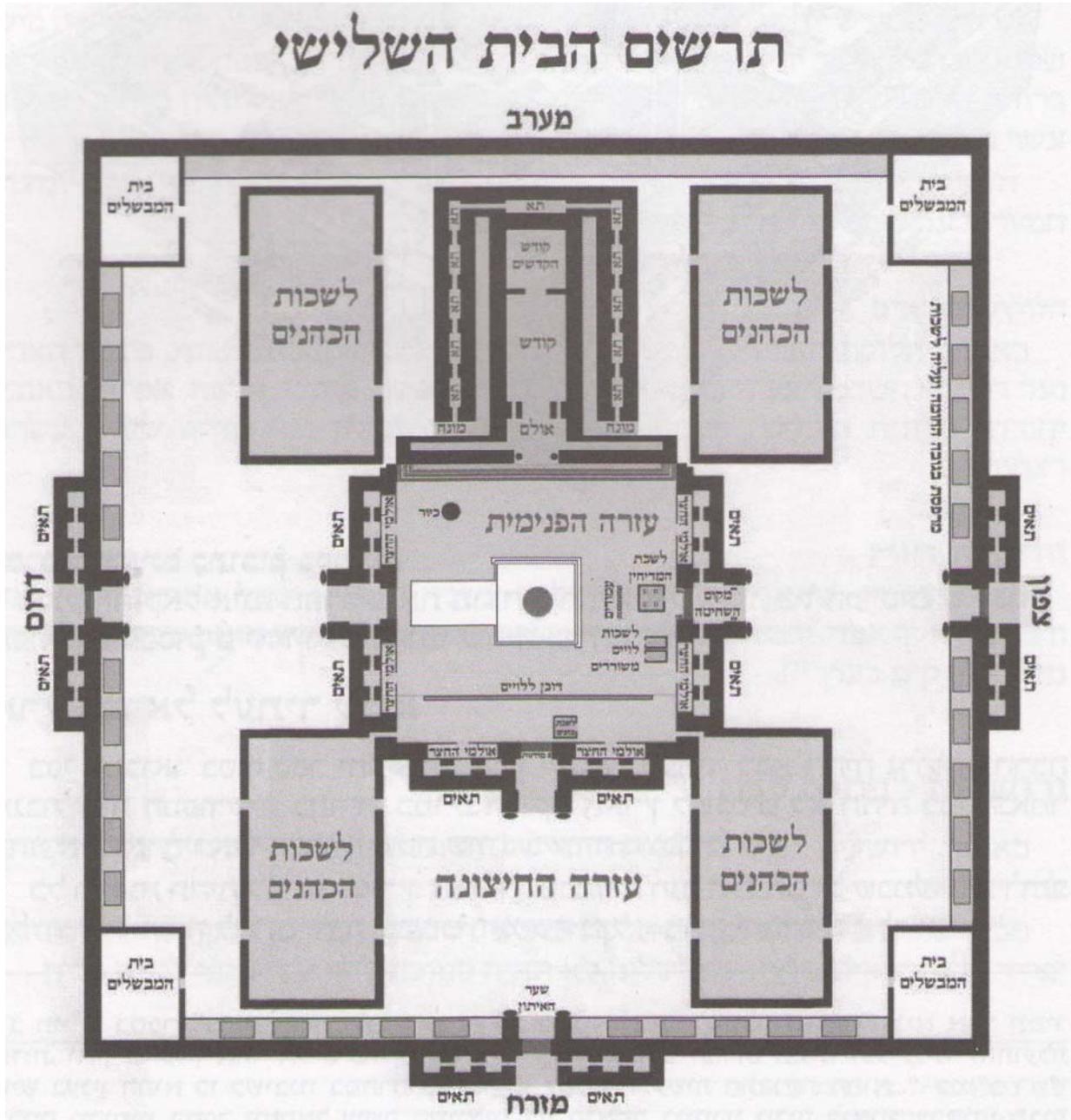
PLAN DU 2^{ème} TEMPLE



PLAN DU 2^{ème} TEMPLE (selon le Rambam)



PLAN DU 3^{ème} TEMPLE



Offert à la mémoire de :

Rav Udi FOGEL ל"ד

Ruth FOGEL ל"ד

Yoav FOGEL ל"ד

Elad FOGEL ל"ד

Hadas FOGEL ל"ד

(6 Adar II 5771 - 11 mars 2011)

Et de :

Rav Yonathan Raphaël SANDLER ל"ד

Arié Alexandre SANDLER ל"ד

Gavriel Issa'har SANDLER ל"ד

Myriam 'Hanna MONSONEGO ל"ד

(25 Adar 5772 – 19 mars 2012)

Qu'ils reposent en paix au Gan Eden. Amen

Que D-ieu venge leur sang. Amen